叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 从巴比伦到伯特利的漫长旅(a Short History Of A Long Travel From) 000001

2. 从巴比伦到伯特利的漫长旅(a Short History Of A Long Travel From) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

从巴比伦到伯特利的漫长旅(A short history of a long travel from) 第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][mɑːrk][siː] . ['ɔrtən] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - **text** **prepared** **by** **Mark** **C** . **Orton** , **William** **Flis** ,
E - 文本 准备 经过 标记 C . 奥顿 , 威廉 飞 ,

电子文本由 Mark C. Orton 和 William Flis 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and **the** **Project** **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['træv(ə)l][frʌm; frəm]['bæbilən][tuː; tə] [be'θel]
A **short** **history** **of** **a** **long** **travel** **from** **Babylon** **to** **Bethel**
一个 短的 历史 的 一个 长的 旅行 从 巴比伦 到 伯特利

从巴比伦到伯特利的漫长旅程简史

['stiːvən] [krɪsp]
Stephen **Crisp**
史蒂芬 脆

斯蒂芬·克里斯普

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kweɪkərs] , ['iːv(ə)n]['maɪnər] ['raɪtɪŋz] ,
Writings **of** **the** **first** **Quakers** , **even** **minor** **writings** ,
著作 的 这 第一的 贵格会教徒 , 甚至 次要的 著作 ,

早期贵格会教徒的著作，即使是篇幅较短的著作，

['ɔːf(ə)n]['kɪnd(ə)l][ɪn][juː 'es] [tə'deɪ] [æn; ən]['ɑːrdər][tuː; tə] [siːk] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]
often **kindle** **in** **us** **today** **an** **ardor** **to** **seek** **what** **they** **sought** **and** **to** **find**
经常 点燃 在 我们 今天 一个 热情 到 寻找 什么 他们 寻求 和 到 寻找
[wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] .
what **they** **found** .
什么 他们 成立 .

今天，我们常常会燃起他们曾经追寻的、他们曾经发现的热情。

[ðə; ði] ['eksələnt] [bʊk] [baɪ] [ˌluːˈɛlə] [em] . [raɪt] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['lɪtəreri] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]
The **excellent** **book** **by** **Luella** **M** . **Wright** **entitled** **"** **The** **Literary** **Life** **of** **the** **Early**
这 出色的 书 经过 卢埃拉 M . 赖特 标题 " 这 文学 生活 的 这 早期的
[frendz] ,
Friends ,
朋友们 ,

卢埃拉·M·赖特所著的优秀著作《早期贵格会友的文学生活》

- - - " [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['nuːmərəs]
1650 - **1725** **"** **is** **a** **pleasant** **and** **convenient** **introduction** **to** **these** **numerous**
- - - " 是 一个 令人愉快的 和 方便的 介绍 到 这些 很多的
[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['leŋθi] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæv; həv] [bɪn] ['lɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
and **often** **lengthy** **productions** **of** **which** **2600** **have** **been** **listed** **for** **the** **first**
和 经常 冗长 作品 的 哪个 - 有 到过 列出 为了 这 第一的
- ['jɪrz] .
75 **years** .
- 年 .

《1650-1725》是对这些数量众多且通常篇幅较长的作品的愉快而便捷的介绍，其中前 75 年就列出了 2600 部作品。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ˌluː'ɛlə] [raɪt] ['siŋgles][aʊt][wʌn]['æləgɔ:ri] ; [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,

Among	**them**	**all**	**,**	**Luella**	**Wright**	**singles**	**out**	**one**	**allegory**	**;**	**the**	**only**	**one**	**,**
之中	他们	全部	,	卢埃拉	赖特	单打	出去	一	寓言	;	这	仅有的	一	,

在所有这些寓言故事中，卢埃拉·赖特特别挑选了一个；也是唯一一个，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'pʌblɪʃt] ['fʊli] [tuː] ['dekeɪdz] ['æftər][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	**it**	**remained**	**unpublished**	**fully**	**two**	**decades**	**after**	**its**	**composition**	**.**
和	它	剩余	未发表的	完全	二	几十年	后	它是	作品	.

这部作品创作完成后整整二十年都未曾出版。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Why	**was**	**this**	**?**
为什么	曾是	这	?

这是为什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Was	**it**	**because**	**,**
曾是	它	因为	,

是因为……吗?

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][æz; əz][saʊnd][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [ænd; ənd][æz; əz] [pər'sweɪsɪv] [æn; ən]

though	**the**	**author**	**was**	**as**	**sound**	**a**	**thinker**	**and**	**as**	**persuasive**	**an**
尽管	这	作者	曾是	作为	声音	一个	思想家	和	作为	有说服力的	一个

['ɔːθər] [æz; əz]['eni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] ,

author	**as**	**any**	**among**	**the**	**followers**	**of**	**George**	**Fox**	**,**
作者	作为	任何	之中	这	追随者	的	乔治	狐狸	,

虽然这位作者的思想才智和写作说服力丝毫不逊于乔治·福克斯的任何一位追随者，

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'herəntli] [sə'spekt] ,

an	**imaginary**	**pilgrimage**	**was**	**inherently**	**suspect**	**,**
一个	假想	朝圣	曾是	本质上	怀疑	,

虚构的朝圣之旅本身就令人怀疑。

[waɪl] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['æktʃuəl] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [nɑːt] ?

while	**the**	**record**	**of**	**actual**	**experiences**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**journal**	**was**	**not**	**?**
尽管	这	记录	的	实际的	经历	在	这	形式	的	一个	杂志	曾是	不是	?

然而，以日记形式记录的实际经历却不是这样吗?

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	**this**	**as**	**it**	**may**	**,**
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðə; ði] [slaɪt] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv]['stændərdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]

the	**slight**	**loosening**	**of**	**standards**	**with**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**
这	轻微	松动	的	标准	和	这	开幕	的	这	第十八	世纪

[ə'laʊd] [ðə; ði] " ['sekənd] ['deɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['miːtɪŋ] ,

allowed	**the**	**"**	**Second**	**Day's**	**Morning**	**Meeting**	**,**
允许	这	"	第二	天	早晨	会议	,

十八世纪初，标准的略微放松使得"第二天早晨的会议"成为可能。

" [wɪtʃ] [ðen] ['sensərd] ['kweɪkər]['mænjʊskrɪpts] ,

"	**which**	**then**	**censored**	**Quaker**	**manuscripts**	**,**
"	哪个	然后	审查	贵格会	手稿	,

"随后，贵格会的手稿遭到审查。"

[tuː; tə] [əˈpruːv] [fɔːr; fər] [ˈprɪntɪŋ] " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtræv(ə)l][frʌm; frəm]

to	approve	for	printing	"	A	Short	History	of	a	Long	Travel	from
到	批准	为了	印刷	"	一个	短的	历史	的	一个	长的	旅行	从

[ˈbæbilən][tuː; tə] [beˈθel] .

Babylon	to	Bethel	.
巴比伦	到	伯特利	.

批准印刷《从巴比伦到伯特利的漫长旅程简史》。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pʊt][aʊt][ɪn] - .

"	It	was	put	out	in	1711	.
"	它	曾是	放	出去	在	-	.

“它于 1711 年发布。”

[haʊ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkɑːpiz] [ðæt] [wɜːr; wər]

How	entertaining	it	would	be	to	know	the	number	of	copies	that	were
如何	娱乐	它	会	是	到	知道	这	数字	的	副本	那	是

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] .

printed	in	that	first	edition	.
打印	在	那	第一的	版	.

如果能知道第一版印刷了多少册，那该多有趣啊。

[ˈstiːvən] [krɪsp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpriːtʃər] .

Stephen	Crisp	was	a	famous	preacher	.
史蒂芬	脆	曾是	一个	著名的	牧师	.

斯蒂芬·克里斯普是一位著名的传教士。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [ˈʌtərəns] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeni] " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [ɪn] [ˈkɔltʃɛstɚ]

"	He	had	a	gift	of	utterance	beyond	many	"	said	his	brethren	in	Colchester
"	他	有	一个	礼物	的	发声	超过	许多	"	说	他的	弟兄们	在	科尔切斯特

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] .

at	the	time	of	his	decease	.
在	这	时间	的	他的	死亡	.

“他拥有许多人无法比拟的雄辩才能，”他在科尔切斯特的弟兄们在他去世时这样评价道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlisnd] [tuː; tə][baɪ] [ˈmeni] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	listened	to	by	many	outside	the	Society	of	Friends	and	his
他	曾是	听着	到	经过	许多	外部	这	社会	的	朋友们	和	他的

[ˈsəːmənz] ,

sermons	,
布道	,

许多非贵格会成员也聆听他的布道，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] "

together	with	the	prayer	at	the	end	of	every	one	of	them	,	were	"
一起	和	这	祷告	在	这	结尾	的	每一个	一	的	他们	,	是	"

[ɪgˈzæktli]['teɪkən][ɪn] ['kærəktər] ,

exactly	taken	in	character	,
确切地	已采取	在	特点	,

连同每首歌结尾的祷告，都“完全按照原样呈现”。

" [ðæt] [ɪz][ɪn] ['ʃɔːrthænd] " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪvərd] . . . [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

"	that	is	in	shorthand	"	as	they	were	delivered	.	.	.	in	the	meeting	houses	of
"	那	是	在	速记	"	作为	他们	是	发表	.	.	.	在	这	会议	房屋	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːld] ['kweɪkərs] .

the	people	called	Quakers	.
这	人们	称为	贵格会教徒	.

“简而言之，就是‘他们在被称为贵格会教徒的聚会场所里所传达的内容’。”

" [ðoʊ] ['stiːvən] [krɪsps] ['letərz] , ['səːmənz] , [ænd; ənd]['dʒɜːrn(ə)l] ['prɑːmptli] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt]

"	Though	Stephen	Crisp's	letters	,	sermons	,	and	journal	promptly	appeared	in	print
"	尽管	史蒂芬	脆片	信件	,	布道	,	和	杂志	及时	出现	在	打印

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['waɪdli] ['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] ,

and	were	widely	circulated	,
和	是	广泛	流通	,

"尽管斯蒂芬·克里斯普的信件、布道词和日记很快付梓出版，并广为流传，

[ðə; ði] " [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri] " [rɪ'meɪnd] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pepərz][ɪn]

the	"	Short	History	"	remained	after	his	death	in	the	bundle	of	his	papers	in
这	"	短的	历史	"	剩余	后	他的	死亡	在	这	捆	的	他的	文件	在

['kɔltʃɛstə˞] .

Colchester	.
科尔切斯特	.

他去世后，《简史》仍保存在他遗留在科尔切斯特的一堆文件中。

[dʒɑːn] ['bʌnjənz] ['feɪməs] [bʊk] " [ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] " [hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

John	Bunyan's	famous	book	"	The	Pilgrim's	Progress	"	had	appeared	with	its
约翰	班扬的	著名的	书	"	这	朝圣者的	进步	"	有	出现	和	它是

['prɪmətɪv] ['wʊdkʌt] [ɪn] - .

primitive	woodcuts	in	1678	.
原始	木刻	在	-	.

约翰·班扬的著名著作《天路历程》于 1678 年出版，配有原始的木刻插图。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ɪ'miːdiət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm][wʌz; wəz] [ə'kleɪmd] [ðə; ði] ['gretɪst]

It	received	immediate	recognition	and	in	due	time	was	acclaimed	the	greatest
它	已收到	即时	认出	和	在	到期的	时间	曾是	备受赞誉	这	最

[rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] [prə'duːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

religious	book	produced	in	England	.
宗教	书	生产	在	英格兰	.

它立即获得了认可，并很快被誉为英国最伟大的宗教书籍。

['stiːvən] [krɪsps] ['ælegɔːri] [ɪz]['mɪnɪm(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ([sʌm; səm] - ['peɪdʒɪz][æz; əz] [ə'genst] -) ,

Stephen	Crisp's	allegory	is	minimal	besides	it	(	some	30	pages	as	against	207	)	,
史蒂芬	脆片	寓言	是	最低限度	除了	它	(	一些	-	页面	作为	反对	-	)	,

除此之外，斯蒂芬·克里斯普的寓言篇幅很短（大约30页，而原著有207页）。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [lɔːŋ] ['træv(ə)l] " [rɪ'teɪnz] [sɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] ['mɑːdərn] [pɔɪnt]

but	the	"	Long	Travel	"	retains	significance	because	of	its	more	modern	point
但	这	"	长的	旅行	"	保留	意义	因为	的	它是	更多的	现代的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

但《长途旅行》仍然具有重要意义，因为它展现了更现代的视角。

[ðɪs] ['taɪni][trækt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['pɑːkɪt] [saɪz] ([ˌtuː'tuː] " [eks][θriː] ") ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]

This	tiny	tract	usually	printed	in	pocket	size	(	2	"	x	3	"	)	sometimes	with
这	微小的	通道	通常	打印	在	口袋	尺寸	(	2	"	x	3	"	)	有时	和

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɜ˞z] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪn'kluːdɪd] ,

a	passage	from	the	author's	journal	included	,
一个	通道	从	这	作者的	杂志	包括	,

这种小册子通常以口袋书大小（2英寸×3英寸）印刷，有时还会附上作者日记中的一段文字。

[wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] .

was	reprinted	more	than	twenty	times	.
曾是	转载	更多的	比	二十	时代	.

重印超过二十次。

[aɪ] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [frendz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['laɪbreri][æt; ət] ['swɔrθˌmɔr] ['kɑːlɪdʒ] ['twenti]
I happened upon it in the Friends Historical Library at Swarthmore College twenty
我 发生 之上 它 在 这 朋友们 历史 图书馆 在 斯沃斯莫尔 大学 二十
['jɪrz] [ə'goʊ] .
years ago .
年 前 .

二十年前，我在斯沃斯莫尔学院的贵格会历史图书馆偶然发现了它。

[ðeɪ] [ðen] [hæd; həd] [fɔːr] ['kɑːpiz] .
They then had four copies .
他们 然后 有 四 副本 .

他们当时就有了四份拷贝。

[tə'deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
Today they have more than a dozen .
今天 他们 有 更多的 比 一个 打 .

如今他们拥有十几家。

[haʊ] [dʌz] ['stiːvən] [krɪsps] [θi'ɑːlədʒi] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['bʌnjənz] ?
How does Stephen Crisp's theology differ from that of Bunyan's ?
如何 做 史蒂芬 脆片 神学 不同 从 那 的 班扬的 ?

斯蒂芬·克里斯普的神学与班扬的神学有何不同?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[waɪl] [krɪsps] ['pɪlgrɪm]['stɑːrts][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
while Crisp's pilgrim starts off with a pack on his back of luggage for his
尽管 脆片 朝圣 开始 离开 和 一个 盒 在 他的 后退 的 行李 为了 他的
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

克里斯普笔下的朝圣者出发时，背着装满行李的行囊。

['bʌnjənz] ['pɪlgrɪm][hæd; həd][æz; əz][hɪz; ɪz] [pæk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] [wɪtʃ] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .
Bunyan's pilgrim had as his pack the burden of guilt which is original sin .
班扬的 朝圣 有 作为 他的 盒 这 负担 的 有罪 哪个 是 原来的 罪 .

班扬笔下的朝圣者背负着罪恶的重担，那就是原罪。

['sekənd] , [krɪsps] ['pɪlgrɪm] [suːn] ['gɪvz] [ʌp] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['hjuːmən] ['liːdərʃɪp] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd]
Second , Crisp's pilgrim soon gives up confidence in human leadership having discovered
第二 , 脆片 朝圣 很快 给予 向上 信心 在 人类 领导 拥有 发现
[ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
a measure of the Light .
一个 措施 的 这 光 .

其次，克里斯普的朝圣者在发现了光明的某种程度后，很快就放弃了对人类领导的信心。

[θɜːrd] , [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði]['rɪvər] ['ɜːrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
Third , he crosses the river early on his journey ,
第三 , 他 十字架 这 河 早期的 在 他的 旅行 ,

第三，他在旅途中很早就渡过了河。

[ˌwer'æz] [fɔːr; fər] ['bʌnjənz] ['pɪlgrɪm][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end] , [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] .
whereas for Bunyan's pilgrim the river is at the end , the river of death .
然而 为了 班扬的 朝圣 这 河 是 在 这 结尾 , 这 河 的 死亡 .

而对于班扬笔下的朝圣者来说，河流在终点，是死亡之河。

[fɔːrθ] , [krɪsps] ['pɪlgrɪm] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
Fourth , Crisp's pilgrim reaches the House of God in this life .
第四 , 脆片 朝圣 到达 这 房子 的 上帝 在 这 生活 .

第四，克里斯普的朝圣者在今生到达了上帝的殿堂。

[hiː; hi][faindz][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [kɔːrt] .

He	finds	a	satisfied	multitude	in	the	outer	court	.
他	发现	一个	使满意	民众	在	这	外	法庭	.

他在外院发现一大群人很满意。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz][bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

They	invite	him	to	stay	with	them	in	easy	circumstances	but	catching
他们	邀请	他	到	停留	和	他们	在	简单的	情况	但	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

sight	of	his	guide	,
视线	的	他的	指导	,

他们邀请他留下来，条件优渥，但他却看到了他的向导。

[ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔːr] ([kəm'per] ['bʌnjənz] ['wɪkɪt] [geɪt])

the	Light	,	as	it	passes	through	a	narrow	door	(	compare	Bunyan's	wicket	gate	)
这	光	,	作为	它	通过	通过	一个	狭窄的	门	(	比较	班扬的	便门	门	)

[hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːn] ,

he	presses	on	,
他	出版社	在	,

光线穿过一道狭窄的门（可比作班扬的小门），他继续向前推进，

[dɪ'vests] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['træv(ə)l] - [wɔːrn]['gɑːrmənts][ænd; ənd]['entərz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

divests	himself	of	his	travel	-	worn	garments	and	enters	the	House	of	God	.
撤资	他自己	的	他的	旅行	-	磨损	服装	和	进入	这	房子	的	上帝	.

他脱下旅途中穿旧的衣服，进入神的殿堂。

[hɪr] , [laɪk] [ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['stiːvən] [krɪsp] [hæd; həd] [faʊnd] [piːs] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn]

Here	,	like	the	Friends	with	whom	Stephen	Crisp	had	found	Peace	after	his	own
这里	,	喜欢	这	朋友们	和	谁	史蒂芬	脆	有	成立	和平	后	他的	自己的

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ,

period	of	seeking	,
时期	的	寻求	,

在这里，就像斯蒂芬·克里斯普在经历了一段寻求平静的时期后，与贵格会的教友们一起找到了平静一样，

[hiː; hi][fɜːrst] [rests] [frʌm; frəm] ['strʌg(ə)l] ,

he	first	rests	from	struggle	,
他	第一的	休息	从	斗争	,

他先休息片刻，停止了挣扎。

[ðen] [faindz][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

then	finds	his	calling	which	is	to	supply	the	needs	of	the	young	,
然后	发现	他的	呼叫	哪个	是	到	供应	这	需求	的	这	年轻的	,

然后他找到了自己的使命，那就是满足年轻人的需求。

[ænd; ənd]['faɪnəli][əs'paiəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['taɪdɪŋz][tuː; tə][ðə; ði]['bæbilən][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	finally	aspires	to	bring	his	good	tidings	to	the	Babylon	from	which
和	最后	渴望	到	带来	他的	好的	消息	到	这	巴比伦	从	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] .

he	had	set	out	.
他	有	放	出去	.

最后，他渴望将他的好消息带回他出发的巴比伦。

" [ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] " [ɪz] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['reɪdʒɪŋ] [biːsts] , ['dʒaɪənt]

"	The	Pilgrim's	Progress	"	is	incomparably	more	exciting	with	raging	beasts	,	Giant
"	这	朝圣者的	进步	"	是	无与伦比	更多的	激动人心	和	愤怒	野兽	,	巨大的

[dɪ'sper] ,

Despair	,
绝望	,

《天路历程》里有狂暴的野兽和绝望巨人，比这精彩得多。

[ænd; ənd] [ə'pɔljən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][həusts] .

and	Apollyon	with	all	his	hosts	.
和	阿波罗	和	全部	他的	主持人	.

还有亚波伦和他的所有军队。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['bʌnjənz] ['pɪlgrɪm] [mi:ts] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['vɪvɪd] , [pɔ:'treid] [wɪð; wɪθ]['kru:əl]['di:teɪl]

The	people	Bunyan's	pilgrim	meets	are	more	vivid	,	portrayed	with	cruel	detail
这	人们	班扬的	朝圣	满足	是	更多的	生动	,	描绘	和	残忍的	细节

[ænd; ənd] ['lʌsti] ['hju:mər] .

and	lusty	humor	.
和	好色的	幽默	.

班扬笔下的朝圣者遇到的人物形象更加生动，描写得既残酷又充满情欲的幽默。

[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkli] [ðə; ði]['kweɪkər][trækt][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪdʒ] , [nɑ:t] [les] [ɪg'zæktɪŋ] , [bʌt; bət] [les]

Theologically	the	Quaker	tract	is	of	a	different	age	,	not	less	exacting	,	but	less
神学上	这	贵格会	通道	是	的	一个	不同的	年龄	,	不是	较少的	严格	,	但	较少的

[pɪk'tɔ:riəl] .

pictorial	.
画报	.

从神学角度来看，贵格会的小册子属于不同的时代，它并非不那么严谨，而是不那么形象生动。

[ðə; ði][ˌmi:d'i:v(ə)l]['di:teɪl][ɪz] [gɔ:n] [bʌt; bət] [ɪn'tens] ['ɪnwərdnəs] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

The	medieval	detail	is	gone	but	intense	inwardness	,	devotion	,
这	中世纪	细节	是	已消失	但	激烈的	内在性	,	虔诚	,

中世纪的细节已不复存在，但强烈的内心世界和虔诚却依然存在。

[ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [ɑ:r; ər] [stɪl] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kər] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'kʌm]

and	obedience	are	still	required	of	the	seeker	to	enable	him	to	become
和	服从	是	仍然	必需的	的	这	寻求者	到	使能够	他	到	变得

[ə; eɪ]['faɪndər] .

a	finder	.
一个	发现者	.

寻求者仍需服从，才能成为发现者。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] ,

In	his	"	Varieties	of	Religious	Experience	,
在	他的	"	品种	的	宗教	经验	,

在他的《宗教经验种种》一书中，

" [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] [dɪ'lɪvər] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [æt; ət]['stænfərd]

"	which	I	heard	William	James	deliver	as	a	series	of	lectures	at	Stanford
"	哪个	我	听到	威廉	詹姆斯	递送	作为	一个	系列	的	讲座	在	斯坦福大学

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] ['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

University	when	I	was	a	Freshman	over	sixty	years	ago	,
大学	什么时候	我	曾是	一个	大一新生	超过	六十	年	前	,

“六十多年前，我还是斯坦福大学大一新生时，就听过威廉·詹姆斯的一系列演讲。”

[hi:; hi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkərs] :

he	said	of	the	religion	of	the	Quakers	:
他	说	的	这	宗教	的	这	贵格会教徒	:

他这样评价贵格会的宗教：

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ʃæmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][və'ræsəti] ['ruːtɪd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl]

In	a	day	of	shams	it	was	a	religion	of	veracity	rooted	in	spiritual
在	一个	天	的	骗局	它	曾是	一个	宗教	的	真实性	根	在	精神

['ɪnwərdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['gɑːsp(ə)l] [truːθ]

inwardness	and	a	return	to	something	more	like	the	original	gospel	truth
内在性	和	一个	返回	到	某物	更多的	喜欢	这	原来的	福音	真相

[ðæn; ðən][men][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

than	men	had	ever	known	in	England	.
比	男人	有	曾经	已知	在	英格兰	.

在充斥着虚伪的时代，它是一种植根于精神内在的真实宗教，它回归到比英国人以往所知的更接近福音真理的原始状态。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [sekts] [ɑːr; ər] [ɪ'vɑːlvɪŋ] ['ɪntuː][ˌlɪbə'rælətɪ] ,

He	continued	,	so	far	as	our	Christian	sects	are	evolving	into	liberality	,
他	持续	,	所以	远的	作为	我们的	基督教	教派	是	演变	进入	自由主义	,

他继续说道，就我们基督教各派别向自由主义方向发展而言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmplɪ] [rɪ'vɜːtɪŋ] [ɪn] ['es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrlɪ]

they	are	simply	reverting	in	essence	to	the	position	which	Fox	and	the	early
他们	是	简单地	恢复	在	本质	到	这	位置	哪个	狐狸	和	这	早期的

['kweɪkərs][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'suːmd] .

Quakers	so	long	ago	assumed	.
贵格会教徒	所以	长的	前	假定	.

他们本质上只是回归到福克斯和早期贵格会教徒很久以前所采取的立场。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][aɪ] ['hɑːrtɪlɪ] [kə'mend] [tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['siːkəz] [tə'deɪ] [ðə; ði] [briːf]

With	this	conclusion	I	heartily	commend	to	sympathetic	seekers	today	the	brief
和	这	结论	我	衷心地	表彰	到	交感神经	寻求者	今天	这	简短的

['ælәgɔːrɪ] [baɪ] ['stiːvən] [krɪsp] :

allegory	by	Stephen	Crisp	:
寓言	经过	史蒂芬	脆	:

在此，我衷心向今天所有对此感兴趣的求知者推荐斯蒂芬·克里斯普的这则简短寓言：

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['trævə(ə)l][frʌm; frəm]['bæbilən][tuː; tə] [beˈθel] .

"	A	Short	History	of	a	Long	Travel	from	Babylon	to	Bethel	.
"	一个	短的	历史	的	一个	长的	旅行	从	巴比伦	到	伯特利	.

从巴比伦到伯特利的漫长旅程简史。

" ['ʌnə] [kɑːks] ['brɪntən]

"	Anna	Cox	Brinton
"	安娜	考克斯	布林顿

安娜·考克斯·布林顿

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ]

A	SHORT	HISTORY
一个	短的	历史

简史

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [wen] [aɪ] [lɪvd] [æt; ət][hoʊm][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

In	the	days	of	my	youth	,	when	I	lived	at	home	in	my	father's	house	,
在	这	天	的	我的	青年	,	什么时候	我	居住地	在	家	在	我的	父亲的	房子	,

在我年轻的时候，当我住在父亲的家里时，

[aɪ] [hɜːrd] ['menɪ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

I	heard	many	people	talk	of	the	house	of	God	;
我	听到	许多	人们	讲话	的	这	房子	的	上帝	;

我听见许多人谈论上帝的殿宇；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [dɪd] [ə'teɪn] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

and	that	whosoever	did	attain	to	get	into	it	did	enjoy	all	manner	of	happiness
和	那	无论谁	做过	达到	到	得到	进入	它	做过	享受	全部	方式	的	幸福

，

；

，

凡是进入其中的人，都享受到了各种各样的幸福。

[bəuθ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

both	in	this	world	and	that	which	is	to	come	.
两个都	在	这	世界	和	那	哪个	是	到	来	.

无论是在今世还是来世。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ['kɪndld] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]

And	a	great	desire	kindled	in	me	,	if	it	were	possible	,	to	get	into	the
和	一个	伟大的	欲望	点燃	在	我	, 如果	它	是	可能的	,	到	得到	进入	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

我心中燃起强烈的愿望，如果可能的话，一定要进到那栋房子里去；

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['niːðər] [dɪd] [ðeɪ] [huː] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

yet	I	know	not	where	it	was	,	neither	did	they	who	talked	of	it	;
然而	我	知道	不是	在哪里	它	曾是	,	两者都不	做过	他们	WHO	谈话	的	它	;

但我不知道它在哪里，那些谈论它的人也不知道；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

but	they	had	heard	the	report	,	and	they	reported	what	they	had	heard	.
但	他们	有	听到	这	报告	,	和	他们	据报道	什么	他们	有	听到	.

但他们听到了这份报告，并把听到的内容汇报了出去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [bʊks] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [men] [huː] [hæd; həd]

There	were	also	some	books	,	that	had	been	written	by	men	who	had
那里	是	还	一些	图书	,	那	有	到过	书面	经过	男人	WHO	有

[bɪn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;

been	in	that	house	;
到过	在	那	房子	;

还有一些书，是由曾经住在那栋房子里的人写的；

[wɪtʃ] [bʊks] [dɪd] [dɪ'kler] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

which	books	did	declare	much	of	the	joy	and	felicity	they	had	in	the	house	.
哪个	图书	做过	宣布	很多	的	这	喜悦	和	费利西蒂	他们	有	在	这	房子	.

哪些书确实描述了他们在家所拥有的许多快乐和幸福?

[ðiːz] [bʊks] [aɪ] [gɑːt] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ;

These	books	I	got	,	and	read	them	over	and	over	;
这些	图书	我	得到	,	和	读	他们	超过	和	超过	;

我买了这些书，一遍又一遍地读；

[wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ] ['streŋ(k)θ(ə)n] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] :

which	did	much	strengthen	my	belief	in	the	truth	of	the	reports	:
哪个	做过	很多	加强	我的	信仰	在	这	真相	的	这	报告	:

这大大增强了我对报道真实性的信念：

[jet] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [kʊd; kəd] [aɪ] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [weɪ] .

yet	by	no	means	could	I	tell	which	was	my	way	.
然而	经过	不	方法	可以	我	告诉	哪个	曾是	我的	方式	.

但我却完全无法分辨哪条路才是我的路。

[bʌt; bət][soʊ]['ɑːrd(ə)nt][wɜːr; wər][maɪ][dɪ'zaɪɝz] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'seɪk] [maɪ]

But	so	ardent	were	my	desires	,	that	I	thought	myself	willing	to	forsake	my
但	所以	热心	是	我的	欲望	,	那	我	想法	我	愿意的	到	背叛	我的

['fɑːðɝz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

但我当时的欲望如此强烈，以至于我甚至愿意放弃父亲的家。

[maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] ['eniwer] , [wer'evər] [maɪ][legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː]

my	country	,	and	all	,	and	travel	anywhere	,	wherever	my	legs	would	carry	me
我的	国家	,	和	全部	,	和	旅行	任何地方	,	无论	我的	腿	会	携带	我

,

,

,

我的祖国，以及所有的一切，还有去任何地方，无论我的双腿能带我去哪里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ðɪs] [haʊs] .

so	that	I	might	find	this	house	.
所以	那	我	可能	寻找	这	房子	.

这样我才能找到这所房子。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,

And	upon	a	time	,
和	之上	一个	时间	,

从前，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

as	I	was	breaking	my	mind	to	a	friend	of	mine	upon	this	subject	,
作为	我	曾是	打破	我的	头脑	到	一个	朋友	的	矿	之上	这	主题	,

当我向一位朋友倾诉这件事时，

[hiː; hi] ['redɪli] [toʊld][ˌem 'iː] ,

he	readily	told	me	,
他	容易	讲述	我	,

他爽快地告诉我：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [tuː; tə] [gaɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

there	were	men	appointed	in	every	place	to	guide	those	who	were	willing	to
那里	是	男人	任命	在	每一个	地方	到	指导	那些	WHO	是	愿意的	到

[goʊ] ['ðɪðər] ,

go	thither	,
去	那里	,

各地都安排了人手，引导那些愿意前往那里的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

and	it	was	their	business	,	and	they	had	nothing	else	to	do	.
和	它	曾是	他们的	商业	,	和	他们	有	没有什么	别的	到	做	.

这是他们的私事，他们也没别的事可做。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

When	I	heard	this	I	was	comforted	,	and	desired	him	,	if	he	loved	me	,
什么时候	我	听到	这	我	曾是	安慰	,	和	想要的	他	,	如果	他	喜爱	我	,

听到这话，我感到安慰，并渴望他，如果他爱我的话。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] .

to	make	me	acquainted	with	one	of	those	men	.
到	制作	我	熟人	和	一	的	那些	男人	.

让我认识其中一位男士。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

He	told	me	he	would	;	which	he	did	.
他	讲述	我	他	会	;	哪个	他	做过	.

他告诉我他会这么做，他也确实这么做了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,

When	I	came	to	treat	with	the	man	,
什么时候	我	来了	到	对待	和	这	男人	,

当我来给那位男士诊治时，

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði]['fɜːrvənt][dɪ'zaɪər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

I	let	him	know	the	fervent	desire	I	had	to	get	to	the	house	of	God	,
我	让	他	知道	这	热切	欲望	我	有	到	得到	到	这	房子	的	上帝	,

我让他知道我多么渴望去到神的殿堂。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['eksələnt] [θɪŋz] ;

of	which	I	had	heard	such	excellent	things	;
的	哪个	我	有	听到	这样的	出色的	事物	;

我曾听闻过它的诸多优点；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [gaɪd] ['eni] ['ðɪðər] , [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,

and	that	I	understood	he	was	one	appointed	to	guide	any	thither	,	who	were	willing	to	go	,
和	那	我	理解	他	曾是	一	任命	到	指导	任何	那里	,	WHO	是	愿意的	到	去	,

我了解到，他是被委派引导任何愿意前往那里的人的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['piːp(ə)l][tuː; tə][goʊ] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] .

and	to	persuade	people	to	go	,	who	were	not	willing	.
和	到	说服	人们	到	去	,	WHO	是	不是	愿意的	.

并说服那些不愿意去的人去。

[hiː; hi] ['veri] ['redɪli] ['ænsər] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ,

He	very	readily	answered	,	and	told	me	,
他	非常	容易	回答	,	和	讲述	我	,

他很爽快地回答了我，并告诉我：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [gaɪd] ['eni] ['ðɪðər] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ;

it	was	his	business	to	guide	any	thither	who	were	willing	to	go	;
它	曾是	他的	商业	到	指导	任何	那里	WHO	是	愿意的	到	去	;

他的职责就是引导任何愿意去那里的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɜːrmz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] .

and	if	I	would	comply	with	his	terms	,	and	follow	him	,	he	would	lead	me	thither	.
和	如果	我	会	遵守	和	他的	条款	,	和	跟随	他	,	他	会	带领	我	那里	.

如果我同意他的条件，跟随他，他就会带我到那里。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz][tɜːrmz][wɜːr; wər] .

I	asked	him	what	his	terms	were	.
我	问	他	什么	他的	条款	是	.

我问他提出的条件是什么。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hoʊm] ,

He	said	the	way	was	long	,	and	would	lead	him	from	home	,
他	说	这	方式	曾是	长的	,	和	会	带领	他	从	家	,

他说路途遥远，会带他从家出发。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ber] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'griːd] .

and	I	must	bear	his	charges	,	and	something	over	,	to	all	of	which	I	agreed	.
和	我	必须	熊	他的	收费	,	和	某物	超过	,	到	全部	的	哪个	我	同意	.

我必须承担他的指控，以及其他一些责任，对此我都表示同意。

[soʊ][wiː; wi][set]['fɔːrwərd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

So	we	set	forward	on	our	journey	,	early	in	the	morning	;
所以	我们	放	向前	在	我们的	旅行	,	早期的	在	这	早晨	;

于是，我们一大早就踏上了旅程；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [wʌn] [hoʊl] ['deɪz] ['dʒɜːrni] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [gaɪd] ['sʌmtaɪmz]

but	before	we	had	gone	one	whole	day's	journey	,	I	saw	my	guide	sometimes
但	前	我们	有	已消失	一	所有的	天	旅行	,	我	锯	我的	指导	有时

[stænd] [stɪl] ,

stand	still	,
站立	仍然	,

但在我们走完一整天的路程之前，我看到我的向导有时会停下来不动。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv]

and	look	about	him	,	and	sometimes	he	would	pull	a	little	book	out	of
和	看	关于	他	,	和	有时	他	会	拉	一个	小的	书	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他环顾四周，有时还会从口袋里掏出一本小册子。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] ;

and	read	a	little	to	himself	;
和	读	一个	小的	到	他自己	;

他独自读了一会儿书；

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .

which	made	me	begin	to	mistrust	that	he	knew	the	way	no	better	than	I	.
哪个	制成	我	开始	到	不信任	那	他	知道	这	方式	不	更好的	比	我	.

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

这让我开始怀疑他是否比我更了解情况。然而，

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [deɪz] ['dʒɜːrni] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] ;

I	said	nothing	;	but	went	on	following	him	several	days	journey	after	this	manner	;
我	说	没有什么	;	但	去	在	下列的	他	一些	天	旅行	后	这	方式	;

我什么也没说，就这样跟着他走了几天路；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrðər][wiː; wi][went] , [ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

and	the	farther	we	went	,	the	more	my	guide	was	at	a	loss	.
和	这	更远	我们	去	,	这	更多的	我的	指导	曾是	在	一个	损失	.

我们走得越远，我的向导就越不知所措。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɜːrn]

Sometimes	he	went	a	little	on	,	and	then	would	look	about	him	,	and	turn
有时	他	去	一个	小的	在	,	和	然后	会	看	关于	他	,	和	转动

[ə'nʌðər] [wei] ,

another	way	,
其他	方式	,

有时他会走一会儿，然后环顾四周，转身朝另一个方向走去。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [raɪt] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [ə'gen] .

and	sometimes	right	back	again	for	a	while	,	and	then	turn	again	.
和	有时	正确的	后退	再次	为了	一个	尽管	,	和	然后	转动	再次	.

有时过一会儿又会恢复原状，然后再次转变。

[soʊ][maɪ] [səs'piʃənz] [gruː] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]

So	my	suspicions	grew	very	strong	,	and	I	began	to	be	in	great	anxiety	of
所以	我的	怀疑	生长	非常	强的	,	和	我	开始	到	是	在	伟大的	焦虑	的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

于是我的疑心越来越重，我开始感到非常焦虑不安。

[bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	said	little	to	him	about	it	.
但	说	小的	到	他	关于	它	.

但没怎么跟他说起这件事。

[ðiːz] [bʊks] [aɪ][gɑːt] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ;

These	books	I	got	,	and	read	them	over	and	over	;
这些	图书	我	得到	,	和	读	他们	超过	和	超过	;

我买了这些书，一遍又一遍地读；

[wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ] ['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrts] :

which	did	much	strengthen	my	belief	in	the	truth	of	the	reports	:
哪个	做过	很多	加强	我的	信仰	在	这	真相	的	这	报告	:

这大大增强了我对报道真实性的信念：

[jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [weɪ] .

yet	by	no	means	could	I	tell	which	was	my	way	.
然而	经过	不	方法	可以	我	告诉	哪个	曾是	我的	方式	.

但我却完全无法分辨哪条路才是我的路。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

But	one	day	,	as	we	were	travelling	along	,
但	一	天	,	作为	我们	是	旅行	沿着	,

但有一天，当我们旅行途中，

[wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][maɪ][sæd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['taɪərd]

we	met	with	a	man	that	took	notice	of	my	sad	countenance	and	tired
我们	遇见	和	一个	男人	那	采取	注意	的	我的	伤心	面容	和	疲劳的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

我们遇到了一位男士，他注意到我悲伤的表情和疲惫的身形。

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " ['wɪðər] [ɑːrt]

And	he	spake	very	kindly	to	me	;	"	Young	man	,	"	said	he	,	"	whither	art
和	他	说	非常	亲切地	到	我	;	"	年轻的	男人	,	"	说	他	,	"	往哪里去	艺术

[ðaʊ] [baʊnd] ?

thou	bound	?
你	边界	?

他非常和蔼地对我说："年轻人，你要去哪里？"

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['træv(ə)l] ,

"	And	when	I	began	to	tell	him	something	of	my	travel	,
"	和	什么时候	我	开始	到	告诉	他	某物	的	我的	旅行	,

"当我开始向他讲述我的旅行经历时，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] ,

he	desired	me	to	sit	down	upon	the	grass	,	in	a	shady	place	,
他	想要的	我	到	坐	向下	之上	这	草	,	在	一个	阴凉	地方	,

他希望我坐在草地上，找个阴凉的地方。

[ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][maɪ] ['dʒɜːrni] : [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd] ,

and	discourse	a	little	about	my	journey	:	and	so	we	did	,
和	话语	一个	小的	关于	我的	旅行	:	和	所以	我们	做过	,

并简单聊了聊我的经历：于是我们就这么做了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['aʊər] .

and	I	told	him	how	things	had	gone	with	me	to	that	very	hour	.
和	我	讲述	他	如何	事物	有	已消失	和	我	到	那	非常	小时	.

我把直到那一刻我的情况都告诉了他。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ]['stɔːri] , [maɪ] [gaɪd] [fel] [ə'sliːp] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

Whilst	I	was	telling	him	my	story	,	my	guide	fell	asleep	;	at	which	I	was
而	我	曾是	讲述	他	我的	故事	,	我的	指导	跌倒	睡着了	;	在	哪个	我	曾是

[nɑːt] ['sɑːri] ,

not	sorry	,
不是	对不起	,

我正向他讲述我的故事时，我的向导睡着了；对此我并不感到遗憾。

[fɔːr; fər] [ˌðer'baɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] ['friːdəm] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ;

for	thereby	I	had	the	more	freedom	to	discourse	with	the	man	;
为了	从而	我	有	这	更多的	自由	到	话语	和	这	男人	;

这样我就能更自由地与那个人交谈;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [hiː; hi] ['pitid] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [toʊld]

and	when	I	had	told	him	all	,	he	pitied	me	;	and	withal	,	told
和	什么时候	我	有	讲述	他	全部	,	他	可怜的	我	;	和	此外	,	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我把一切都告诉他之后，他怜悯我，并且告诉我：

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , [ðɪs] [gaɪd] [ʌv; əv][maɪn][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

to	his	certain	knowledge	,	this	guide	of	mine	had	never	been	at	the	house
到	他的	肯定	知识	,	这	指导	的	矿	有	绝不	到过	在	这	房子

,

,

,

据他所知，我的这位向导从未到过那所房子。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

neither	did	he	know	the	way	to	it	,
两者都不	做过	他	知道	这	方式	到	它	,

他也不知道去那里的路。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

but	as	he	had	got	some	marks	of	the	way	,	which	he	had
但	作为	他	有	得到	一些	标记	的	这	方式	,	哪个	他	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

但他已经获得了一些指引道路的标志，这些标志是他所获得的，

[æz; əz][aɪ][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [meɪ] [duː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,

as	I	or	any	other	may	do	;	and	,	if	I	followed	him	all	my	days	,
作为	我	或者	任何	其他	可能	做	;	和	,	如果	我	随后	他	全部	我的	天	,

就像我或其他人一样；而且，如果我一生都跟随他，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nevər][ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][æt; ət][læst] ,

I	should	be	never	the	nearer	to	it	,	and	should	find	at	last	,
我	应该	是	绝不	这	更近	到	它	,	和	应该	寻找	在	最后的	,

我永远也无法更接近它，最终会发现，

[aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ][taɪm] , ['mʌni] [ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

I	had	spent	my	time	,	money	and	labour	to	no	purpose	.
我	有	花费	我的	时间	,	钱	和	劳动	到	不	目的	.

我的时间、金钱和精力都白费了。

[ðɪs] ['dɪskɔːrs] [dɪd][soʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][wɪts] [end] ,

This	discourse	did	so	astonish	me	,	that	I	was	at	my	wits	end	,
这	话语	做过	所以	震惊	我	,	那	我	曾是	在	我的	智慧	结尾	,

这番话让我震惊不已，简直不知所措。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .

and	did	not	know	what	course	to	take	.
和	做过	不是	知道	什么	课程	到	拿	.

不知道该走哪条路。

[ðə; ði][mæn] ['siːɪŋ] [wʌt] [æn; ən]['ægəni][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,

The	man	seeing	what	an	agony	I	was	in	,	began	to	comfort	me	,
这	男人	看到	什么	一个	痛苦	我	曾是	在	,	开始	到	舒适	我	,

那人见我痛苦不堪，便开始安慰我。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

and	told	me	that	the	house	I	sought	was	much	nearer	than	I	was
和	讲述	我	那	这	房子	我	寻求	曾是	很多	更近	比	我	曾是

[ə'wer] [ʌv; əv] ;

aware	of	;
意识到的	的	;

并告诉我，我要找的房子比我想象的要近得多；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [fər'seɪk] [ðæt] [gaɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	if	I	would	forsake	that	guide	,	and	follow	him	,
和	如果	我	会	背叛	那	指导	,	和	跟随	他	,

如果我抛弃那位向导，转而跟随他，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	would	soon	bring	me	in	sight	of	the	house	.
他	会	很快	带来	我	在	视线	的	这	房子	.

他很快就会带我到房子附近。

" [ænd; ənd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] ,

"	And	,	"	quoth	he	,	"	I	am	one	that	belongs	to	that	house	,
"	和	,	"	引用	他	,	"	我	是	一	那	属于	到	那	房子	,

“而且，”他说道，“我也是那个家族的一员。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['sevrəl] ['jɪrz] .

and	have	done	so	several	years	.
和	有	完毕	所以	一些	年	.

多年来一直如此。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

And	whereas	,	"	said	he	,	"	thou	art	to	bear	his	charges	,	and	give	him
和	然而	,	"	说	他	,	"	你	艺术	到	熊	他的	收费	,	和	给	他

['mʌni] [bɪ'saɪdz] ,

money	besides	,
钱	除了	,

“鉴于，”他说，“你不仅要承担他的费用，还要给他钱，

[aɪ] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ðiː] ,

I	will	assure	thee	,
我	将要	保证	你	,

我向你保证，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

it	is	not	the	manner	of	the	guides	that	belong	to	this	house	of	God	,
它	是	不是	这	方式	的	这	指南	那	属于	到	这	房子	的	上帝	,

这并非这座神圣殿堂的向导们的行事方式。

[tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['gaɪdɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ðɪðər] .

to	take	money	for	guiding	people	thither	.
到	拿	钱	为了	指导	人们	那里	.

收取费用为他人引路。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [gaɪd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][maɪ][taɪm] ,

I	myself	have	been	guide	to	many	a	one	in	my	time	,
我	我	有	到过	指导	到	许多	一个	一	在	我的	时间	,

我本人一生中也曾指导过许多人。

[bʌt; bət]['nevər] [tʊk] [wʌn] ['peni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	never	took	one	penny	of	them	for	it	.
但	绝不	采取	一	一分钱	的	他们	为了	它	.

但他从未为此收取过他们一分钱。

" [aɪ] [sɔː] [maɪ] [gaɪd] ['sʌmtaɪmz] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

"	I	saw	my	guide	sometimes	stand	still	,	and	look	about	him	,
"	我	锯	我的	指导	有时	站立	仍然	,	和	看	关于	他	,

“我看到我的向导有时会停下来，环顾四周，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	sometimes	he	would	pull	a	little	book	out	of	his	pocket	,
和	有时	他	会	拉	一个	小的	书	出去	的	他的	口袋	,

有时他会从口袋里掏出一本小册子，

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] .

and	read	a	little	to	himself	.
和	读	一个	小的	到	他自己	.

他独自读了一会儿书。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wɪ'ðɪn] [jɔːr'selvz] , [haʊ] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts][wɜːr; wər]

By	this	time	,	you	must	think	within	yourselves	,	how	my	drooping	spirits	were
经过	这	时间	,	你	必须	思考	之内	你们自己	,	如何	我的	下垂	烈酒	是

['kʌmfətid] ;

comforted	;
安慰	;

此时此刻，你们一定在心里想着，我低落的情绪是如何得到安慰的；

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [fər'seɪk] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [gaɪd] ,

a	new	hope	sprang	up	,	and	a	resolution	to	forsake	my	wandering	guide	,
一个	新的	希望	弹簧	向上	,	和	一个	解决	到	背叛	我的	漫游	指导	,

新的希望萌生，我决心抛弃那个四处漂泊的向导。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðɪs] [nuː] [wʌn] .

and	to	follow	this	new	one	.
和	到	跟随	这	新的	一	.

然后继续关注这个新的。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'weikt][maɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd] ,

Upon	which	I	awaked	my	guide	,	and	told	him	my	mind	,
之上	哪个	我	醒来	我的	指导	,	和	讲述	他	我的	头脑	,

于是我叫醒了我的向导，并告诉他我的想法。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [fɔːr; fər] ,

and	paid	him	what	I	had	agreed	for	,
和	有薪酬的	他	什么	我	有	同意	为了	,

我按约定付给了他钱。

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm]['nevər][tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [pʊr] [soʊl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] :

and	advised	him	never	to	serve	any	poor	soul	as	he	had	done	me	:
和	建议	他	绝不	到	服务	任何	贫穷的	灵魂	作为	他	有	完毕	我	:

并告诫他不要像对待我一样去服侍任何穷人：

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] , [sed] [aɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][ðə; ði] [wei] ,
for **I** **see** **,** **said** **I** **,** **thou** **knowest** **not** **the** **way** **,**
为了 我 看 , 说 我 , 你 最了解 不是 这 方式 ,

因为我明白，我说，你不知道这条路。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [bʊk] .
but **as** **thou** **hast** **learned** **about** **it** **in** **some** **book** **.**
但 作为 你 哈斯特 学习 关于 它 在 一些 书 .

但正如你从某本书中学到的那样。

[ɪf] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [maɪ][tɜːrn] , [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['feɪməs] [haʊs] , [aɪ]
If **book** **-** **learning** **would** **have** **served** **my** **turn** **,** **to** **find** **this** **famous** **house** **,** **I**
如果 书 - 学习 会 有 服务 我的 转动 , 到 寻找 这 著名的 房子 , 我
['niːdɪd] [nɑːt] [ðiː] ,
needed **not** **thee** **,**
需要 不是 你 ,

如果书本知识能帮我找到这座名宅，我就无需你了。

[nɔːr] ['eni] ['bɑːdi] [els] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
nor **any** **body** **else** **to** **guide** **me** **to** **it** **;**
也不 任何 身体 别的 到 指导 我 到 它 ;

也没有其他人可以指引我；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ]
for **there** **are** **very** **few** **who** **have** **written** **experimentally** **of** **it** **,** **but** **I**
为了 那里 是 非常 很少 WHO 有 书面 实验 的 它 , 但 我
[hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm]['dɪlɪdʒəntli] :
have **read** **them** **diligently** **:**
有 读 他们 勤勉地 :

因为很少有人对此进行实验性研究，但我认真阅读过他们的著作：

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][met][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ][dʒʌdʒ][hæz; həz] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
but **now** **I** **have** **met** **a** **man** **that** **I** **judge** **has** **more** **experience** **of** **the** **way**
但 现在 我 有 遇见 一个 男人 那 我 法官 有 更多的 经验 的 这 方式
[ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] ,
than **thou** **hast** **,**
比 你 哈斯特 ,

但我现在遇到一个人，我认为他在这条道路上的经验比你丰富得多。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['ɑːnɪstli] [kən'fes]
and **I** **am** **resolved** **to** **go** **with** **him** **;** **and** **if** **thou** **wilt** **honestly** **confess**
和 我 是 已解决 到 去 和 他 ; 和 如果 你 枯萎 诚实地 承认
[ðaɪ] ['ɪgnərəns] ,
thy **ignorance** **,**
你的 无知 ,

我决心与他同行；如果你能坦诚承认自己的无知，

[ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [kʌm] [ænd; ənd] ['welkəm] ; [wʌn] [gaɪd] [wɪl] [sɜːrv] [tuː]
and **go** **along** **with** **us** **,** **come** **and** **welcome** **;** **one** **guide** **will** **serve** **two**
和 去 沿着 和 我们 , 来 和 欢迎 ; 一 指导 将要 服务 二
['trævələz] ,
travellers **,**
旅行者 ,

请和我们一起同行，欢迎光临；一位导游将服务两位旅客。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wei] .
as **well** **as** **one** **in** **the** **way** **.**
作为 出色地 作为 一 在 这 方式 .

还有一个挡路的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ;

But	I	could	not	persuade	him	;
但	我	可以	不是	说服	他	;

但我没能说服他;

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

so	I	left	him	to	take	his	own	way	as	he	pleased	.
所以	我	左边	他	到	拿	他的	自己的	方式	作为	他	高兴	.

于是我让他随心所欲地走吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " ['wɪðər] [ɑːrt] [ðaʊ] [baʊnd] ?

And	he	spake	very	kindly	to	me	;	"	Young	man	,	"	said	he	,	"	whither	art	thou	bound	?
和	他	说	非常	亲切地	到	我	;	"	年轻的	男人	,	"	说	他	,	"	往哪里去	艺术	你	边界	?

他非常和蔼地对我说:“年轻人,你要去哪里?”

" [aɪ] [naʊ] [set] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [gaɪd] ['prɪti] ['tʃɪrfəli] ;

"	I	now	set	forward	with	my	new	guide	pretty	cheerfully	;
"	我	现在	放	向前	和	我的	新的	指导	漂亮的	愉快地	;

“我现在兴高采烈地跟着我的新向导出发了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	he	entertained	me	with	a	good	deal	of	discourse	by	the	way	.
和	他	娱乐	我	和	一个	好的	交易	的	话语	经过	这	方式	.

顺便说一句,他还跟我聊了很多,让我很开心。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] ['prɪti] [smuːð] [pæðz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

As	he	went	on	in	pretty	smooth	paths	,	and	without	stopping	,	he	told	me	,
作为	他	去	在	在	漂亮的	光滑的	路径	,	和	没有	停止	,	他	讲述	我	,

他一路平稳地走着,没有停歇,然后告诉我:

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ]['træv(ə)l] ['iziə] .

in	a	short	time	we	should	come	in	sight	of	the	house	;	which	made	my	travel	easier	.
在	一个	短的	时间	我们	应该	来	在	视线	的	这	房子	;	哪个	制成	我的	旅行	更轻松	.

不久我们就能看到房子了;这让我的旅程轻松了不少。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	also	told	me	something	of	the	rules	and	orders	of	the	house	,
他	还	讲述	我	某物	的	这	规则	和	订单	的	这	房子	,

他还跟我讲了一些关于这栋房子的规矩和秩序。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [kən'sɪdərd] [gɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːd][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

at	which	I	was	not	at	all	discouraged	;	for	I	considered	God	was	a	God	of	order	,
在	哪个	我	曾是	不是	在	全部	灰心	;	为了	我	经过考虑的	上帝	曾是	一个	上帝	的	命令	,

但我丝毫没有气馁;因为我认为上帝是一位秩序之神。

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] ['ɔːrdərz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	I	doubted	not	but	there	were	good	orders	in	his	house	,
和	我	怀疑	不是	但	那里	是	好的	订单	在	他的	房子	,

我毫不怀疑他家里的秩序井然。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][səb'mɪt] .

to	which	I	was	willing	to	submit	.
到	哪个	我	曾是	愿意的	到	提交	.

我愿意服从。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['trævəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [speɪk] [tuː; tə]

And	as	we	were	thus	travelling	along	,	he	of	a	sudden	spake	to
和	作为	我们	是	因此	旅行	沿着	,	他	的	一个	突然	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我们就这样一路走着，他突然跟我说话了。

['seɪɪŋ] , " ['jɑːndər][ɪz][ðə; ðɪ] [haʊs] .

saying	,	"	Yonder	is	the	house	.
说	,	"	远处	是	这	房子	.

说："那边是房子。"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] ;

"	At	which	I	was	exceeding	glad	;
"	在	哪个	我	曾是	超过	高兴的	;

我对此感到无比高兴；

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [spent] [maɪ] ['leɪbər] [ɪn] [veɪn] .

for	now	I	thought	I	had	not	spent	my	labour	in	vain	.
为了	现在	我	想法	我	有	不是	花费	我的	劳动	在	徒劳	.

至少现在我觉得我的努力没有白费。

[ðə; ðɪ] ['nɪrər] [wiː; wi] [druː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [maɪ][dʒɔɪ] [ɪn'kriːst] ;

The	nearer	we	drew	to	it	,	the	more	my	joy	increased	;
这	更近	我们	画	到	它	,	这	更多的	我的	喜悦	增加	;

我们离它越近，我的喜悦就越强烈；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [pliːzd] [maɪ'self] [ɪk'striːmli] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ]

and	when	I	came	in	view	of	it	,	I	pleased	myself	extremely	with	looking
和	什么时候	我	来了	在	看法	的	它	,	我	高兴	我	极其	和	寻找

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

当我看到它时，我非常高兴地欣赏它。

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	viewing	the	towers	and	turrets	that	were	upon	it	,	and	the
和	观看	这	塔楼	和	炮塔	那	是	之上	它	,	和	这

['eksələnt] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['peintiŋz] ,

excellent	carvings	and	paintings	,
出色的	雕刻	和	绘画	,

欣赏城墙上的塔楼和角楼，以及精美的雕刻和绘画，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] ;

with	which	it	was	adorned	;
和	哪个	它	曾是	装饰	;

它上面装饰着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

and	there	was	as	much	art	in	setting	it	forth	as	could	be	imagined	.
和	那里	曾是	作为	很多	艺术	在	环境	它	前进	作为	可以	是	想象	.

而将其呈现出来的过程，其艺术性之高，超乎想象。

[oʊ] ! [θɔːt]

Oh	!	thought
哦	!	想法

哦！心想

[aɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['glɔːri] [wɪ'ðaʊt] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] ,

I	,	if	there	be	so	much	glory	without	,	surely	there	is	more	within	,
我	,	如果	那里	是	所以	很多	荣耀	没有	,	一定	那里	是	更多的	之内	,

我，如果外在有如此多的荣耀，那么内在肯定有更多。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi][ə; eɪ][paː'teikə][ʌv; əv] .

which	I	shall	shortly	be	a	partaker	of	.
哪个	我	将	不久	是	一个	参与者	的	.

我很快也将成为其中的一份子。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['kɔntempleitɪŋ] [maɪ] ['hæpinəs] ,

As	I	was	thus	contemplating	my	happiness	,
作为	我	曾是	因此	沉思	我的	幸福	,

当我这样思考我的幸福时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	was	come	within	as	it	were	a	bow	-	shot	of	the	house	,
和	曾是	来	之内	作为	它	是	一个	弓	-	射击	的	这	房子	,

仿佛就在房子一箭之遥的地方，

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] ; [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] :

we	were	to	go	down	into	a	valley	;	which	we	did	:
我们	是	到	去	向下	进入	一个	谷	;	哪个	我们	做过	:

我们要下到山谷里去；我们也照做了：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] ,

and	in	the	bottom	of	the	valley	,	glided	along	a	small	river	,
和	在	这	底部	的	这	谷	,	滑翔	沿着	一个	小的	河	,

在山谷底部，沿着一条小河滑行，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː]

and	I	looked	about	to	see	a	bridge	to	go	over	it	,	but	could	see
和	我	看起来	关于	到	看	一个	桥	到	去	超过	它	,	但	可以	看

[nʌn] ;

none	;
没有任何	;

我四处张望，想看看有没有桥可以过河，但却什么也没看到；

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['wʌndɚd] ; [bʌt; bət][ɑːn][wiː; wi] [went] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][saɪd] ;

at	which	I	wondered	;	but	on	we	went	till	we	came	to	the	river	side	;
在	哪个	我	想知道	;	但	在	我们	去	直到	我们	来了	到	这	河	边	;

我对此感到疑惑；但我们继续前行，直到来到河边；

[ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ] [gaɪd] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] .

then	I	asked	my	guide	where	the	bridge	was	.
然后	我	问	我的	指导	在哪里	这	桥	曾是	.

然后我问导游桥在哪里。

['truːli] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Truly	,	he	told	me	,	there	was	none	,	but	we	must	go	through	it	,
真的	,	他	讲述	我	,	那里	曾是	没有任何	,	但	我们	必须	去	通过	它	,

他告诉我，确实没有，但我们必须经历这一切。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][ɔːl] [ðæt] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] .

and	so	must	all	that	go	into	that	house	.
和	所以	必须	全部	那	去	进入	那	房子	.

所有进入那栋房子里的东西都必须如此。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'weikt][maɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd] ,

Upon	which	I	awaked	my	guide	,	and	told	him	my	mind	,
之上	哪个	我	醒来	我的	指导	,	和	讲述	他	我的	头脑	,

于是我叫醒了我的向导，并告诉他我的想法。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [fɔːr; fər] ,

and	paid	him	what	I	had	agreed	for	,
和	有薪酬的	他	什么	我	有	同意	为了	,

我按约定付给了他钱。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [pʊr] [soʊl] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] .

and	advised	him	never	to	serve	any	poor	soul	as	he	had	done	me	.
和	建议	他	绝不	到	服务	任何	贫穷的	灵魂	作为	他	有	完毕	我	.

并告诫他不要像对待我一样去服侍任何穷人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	a	little	troubled	within	myself	;	but	he	told	me	he	had	been	through	it	,
我	曾是	一个	小的	麻烦	之内	我	;	但	他	讲述	我	他	有	到过	通过	它	,

我内心有些不安；但他告诉我他经历过这一切。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [æt; ət] [ɔːl] .

and	there	was	no	danger	at	all	.
和	那里	曾是	不	危险	在	全部	.

根本没有任何危险。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [hæv; həv] [aɪ] ['teɪkən] [ɔːl] [ðiːz] [peɪnz] ,

With	that	I	began	to	think	within	myself	,	have	I	taken	all	these	pains	,
和	那	我	开始	到	思考	之内	我	,	有	我	已采取	全部	这些	疼痛	,

于是我开始反思自己，我付出了这么多努力真的值得吗?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] ?

and	shall	I	give	over	for	so	small	a	matter	as	this	?
和	将	我	给	超过	为了	所以	小的	一个	事情	作为	这	?

难道我会因为这么点小事就放弃吗?

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] , [wen] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

What	would	I	have	gone	through	,	when	in	my	father's	house	,
什么	会	我	有	已消失	通过	,	什么时候	在	我的	父亲的	房子	,

如果我在父亲的家里，我会经历什么?

[tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ˌðer'ɪn] ?

to	attain	to	the	knowledge	of	the	house	of	God	,	and	a	possession	therein	?
到	达到	到	这	知识	的	这	房子	的	上帝	,	和	一个	拥有	其中	?

得以认识神的殿宇，并在其中拥有产业?

[nɑːt] ['wɔːtər] , [nɔːr] ['verɪli] ['faɪər] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [ðen] ,

Not	water	,	nor	verily	fire	would	have	stopped	me	then	,
不是	水	,	也不	确实	火	会	有	停止	我	然后	,

那时，无论是水还是火都无法阻止我。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] .

if	I	had	so	fair	a	prospect	of	it	as	I	now	have	.
如果	我	有	所以	公平的	一个	前景	的	它	作为	我	现在	有	.

如果我拥有像现在这样美好的前景就好了。

[aɪ] [toʊld] [maɪ] [gaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] :

I	told	my	guide	if	he	pleased	to	go	before	,	I	would	follow	him	:
我	讲述	我的	指导	如果	他	高兴	到	去	前	,	我	会	跟随	他	:

我告诉向导，如果他愿意先走，我就跟着他走:

[soʊ] [ɪn] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [aɪ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ,

so	in	he	went	,	and	I	after	him	;	but	when	I	came	at	the	middle	,
所以	在	他	去	,	和	我	后	他	;	但	什么时候	我	来了	在	这	中间	,

于是他进去了，我也跟着进去；但我走到中间时，

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt][ðə; ði]['wɔ:tər][went]['oʊvər][maɪ] [hed] ,

there	it	was	so	deep	that	the	water	went	over	my	head	,
那里	它	曾是	所以	深的	那	这	水	去	超过	我的	头	,

水很深，都淹过了我的头顶。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	I	made	shift	to	keep	my	feet	to	the	ground	,
但	我	制成	转移	到	保持	我的	脚	到	这	地面	,

但我设法让自己脚踏实地。

[ænd; ənd][gɑ:t] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][aɪ][went] [ʌp] [tə'geðər] ['veri]

and	got	well	on	the	other	side	;	and	my	guide	and	I	went	up	together	very
和	得到	出色地	在	这	其他	边	;	和	我的	指导	和	我	去	向上	一起	非常

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

到了另一边，我身体康复了；我和我的向导一起愉快地上去了。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [pleɪn] ,

When	we	came	to	the	top	of	the	hill	,	there	was	a	wide	plain	,
什么时候	我们	来了	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,	那里	曾是	一个	宽的	清楚的	,

当我们到达山顶时，眼前是一片广阔的平原。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] .

and	in	the	middle	thereof	the	house	stood	.
和	在	这	中间	其中	这	房子	站立	.

房子就矗立在中间。

[soʊ][wi:; wi] [went] [ə'peɪs] [ænd; ənd] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

So	we	went	apace	and	drew	near	to	it	;
所以	我们	去	迅速	和	画	靠近	到	它	;

于是我们加快脚步，靠近了它；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] [pɔ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði][west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	there	I	saw	a	very	stately	porch	at	the	west	end	of	the	house	,
和	那里	我	锯	一个	非常	庄严	门廊	在	这	西方	结尾	的	这	房子	,

我看到房子西端有一个非常气派的门廊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tɔ:l] ['potər] , [tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [gaɪd] [speɪk] ,

and	at	the	door	stood	a	strong	tall	porter	,	to	whom	my	guide	spake	,
和	在	这	门	站立	一个	强的	高的	搬运工	,	到	谁	我的	指导	说	,

门口站着一位身材高大强壮的门房，我的向导和他交谈起来。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [waɪz] :

and	said	to	him	on	this	wise	:
和	说	到	他	在	这	明智的	:

于是对他说：

— " [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæθ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

—	"	This	young	man	hath	long	had	a	desire	to	be	entertained	in	the	house
—	"	这	年轻的	男人	有	长的	有	一个	欲望	到	是	娱乐	在	这	房子

[ʌv; əv][gɑ:d] ;

of	God	;
的	上帝	;

—"这位年轻人一直渴望在上帝的殿堂里受到款待；

[ˌðerə'pɑ:n] [aɪ][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

thereupon	I	have	conducted	him	hither	.
于是	我	有	实施	他	这里	.

于是我便把他带到了这里。

" [ðə; ði] ['potər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [keɪm] ['ðɪðər] ; [hi:; hi] [sed] , [θru:] [ðə; ði]['rɪvər] :

"	The	porter	asked	him	which	way	I	came	thither	;	he	said	,	through	the	river	:
"	这	搬运工	问	他	哪个	方式	我	来了	那里	;	他	说	,	通过	这	河	:

“搬运工问他我是从哪条路来的；他说，是沿着河来的：

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:]['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][bɪd][ˌem 'i:]

and	I	do	not	remember	he	asked	me	any	more	questions	,	but	bid	me
和	我	做	不是	记住	他	问	我	任何	更多的	问题	,	但	出价	我

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

我不记得他之后还问了我什么问题，只是向我表示了欢迎。

[ænd; ənd][led][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] [gaɪd] ['goʊɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

and	led	me	into	the	house	,	my	guide	going	in	with	me	,
和	引领	我	进入	这	房子	,	我的	指导	去	在	和	我	,

他领着我进了屋，我的向导也跟我一起进去了。

[θru:] ['meni] ['tɜ:nɪŋz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] .

through	many	turnings	and	windings	into	a	great	hall	.
通过	许多	转弯	和	绕组	进入	一个	伟大的	大厅	.

穿过许多弯道和曲折，最终到达一个大厅。

[maɪn] [aɪz] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][aɪ] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

Mine	eyes	went	to	and	fro	as	I	went	about	the	house	;	and	in	the	great
矿	眼睛	去	到	和	弗	作为	我	去	关于	这	房子	;	和	在	这	伟大的

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

我走来走去，目光在屋子里四处游移；在大厅里，

[ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [beɪd] [ˌem 'i:] ['welkəm] , [bʌt; bət] [nʌn] [nu:] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

there	I	saw	many	people	,	who	bade	me	welcome	,	but	none	knew	the	anguish
那里	我	锯	许多	人们	,	WHO	巴德	我	欢迎	,	但	没有任何	知道	这	痛苦

[ʌv; əv][maɪ][soʊl] ;

of	my	soul	;
的	我的	灵魂	;

在那里我看到了许多人，他们都欢迎我，但没有人知道我灵魂深处的痛苦；

[fɔ:r; fər][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['kwestʃən] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'gen] [bɪ'gaɪld] :

for	I	began	to	question	whether	I	was	not	again	beguiled	:
为了	我	开始	到	问题	无论	我	曾是	不是	再次	被迷惑	:

因为我开始怀疑自己是否又一次被欺骗了：

[fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [faʊl] [ænd; ənd]['dɜ:rti] , [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [pɑ:rt] ,

for	I	found	the	house	foul	and	dirty	,	in	almost	every	part	,
为了	我	成立	这	房子	犯规	和	肮脏的	,	在	几乎	每一个	部分	,

因为我发现这房子几乎每个地方都肮脏不堪。

[ænd; ənd][soʊ] - [wɪð; wɪθ]['spaɪdər][ænd; ənd]['kɔbˌwebz] ,

and	so	belined	with	spiders	and	cobwebs	,
和	所以	-	和	蜘蛛	和	蜘蛛网	,

因此，墙壁上爬满了蜘蛛和蛛网。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ɪn][maɪ'self][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [swept] [kli:n] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] .

that	I	thought	in	myself	it	had	never	been	swept	clean	since	it	was	built	.
那	我	想法	在	我	它	有	绝不	到过	扫荡	干净的	自从	它	曾是	建造	.

我当时心想，自从建成以来，这里从来没有被打扫过。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][met][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ðæt] [dɪs'pli:zd] [ˌem 'i:] [jet] [wɜ:rs] , [æz; əz][ji:; ji]

And	some	things	I	met	withal	that	displeased	me	yet	worse	,	as	ye
和	一些	事物	我	遇见	此外	那	不高兴	我	然而	更糟	,	作为	是的

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] ;

shall	hear	;
将	听到	;

我还遇到了一些令我更加不快的事情，你们将会听到；

['haʊ'bi:ɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] [bed][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][rest][ə'pɑ:n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

howbeit	,	a	good	bed	was	provided	for	me	to	rest	upon	if	I	could	;
然而	,	一个	好的	床	曾是	假如	为了	我	到	休息	之上	如果	我	可以	;

不过，如果我能休息的话，他们会给我提供一张舒适的床；

[ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stʌmək] , ['æftər][aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] ,

and	I	having	little	stomach	,	after	I	saw	how	it	was	made	ready	,
和	我	拥有	小的	胃	,	后	我	锯	如何	它	曾是	制成	准备好	,

我本来胃口就不好，看到它是怎么准备的之后，

[went] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][maɪ'self][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

went	to	bed	,	and	disposed	myself	to	sleep	as	I	could	.
去	到	床	,	和	处置	我	到	睡觉	作为	我	可以	.

我上床睡觉，尽量让自己入睡。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! [sli:p] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts][wɜ:r; wər] ['gri:vəsli] [vekst]

But	,	alas	!	sleep	departed	from	me	,	and	my	spirits	were	grievously	vexed
但	,	唉	!	睡觉	已离开	从	我	,	和	我的	烈酒	是	严重地	烦恼

,

,

,

但是，唉！我辗转难眠，心情十分烦躁。

[ænd; ənd][maɪ][ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz][wɜ:r; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['gri:vəs] .

and	my	cogitations	were	many	and	grievous	.
和	我的	思考	是	许多	和	严重的	.

我思绪万千，忧心忡忡。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peintiŋz] [wɪ'ðaʊt] ,

Sometimes	I	thought	of	the	paintings	without	,
有时	我	想法	的	这	绘画	没有	,

有时我会想起那些没有画作的画作，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['su:tɪd] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['də:tinis] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ]

and	how	that	suited	not	with	the	dirtiness	that	was	within	;	and	,	if	I
和	如何	那	适合	不是	和	这	肮脏	那	曾是	之内	;	和	,	如果	我

[wʌz; wəz] [di'si:vd] ,

was	deceived	,
曾是	受骗	,

而这与我内心的污秽格格不入；而且，如果我被欺骗了，

[wʌt] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

what	course	I	should	take	.
什么	课程	我	应该	拿	.

我应该选修哪门课程?

[ðə; ði] ['nɪrər] [wi:; wi] [dru:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [maɪ][dʒɔɪ] [ɪn'kri:st] ;

The	nearer	we	drew	to	it	,	the	more	my	joy	increased	;
这	更近	我们	画	到	它	,	这	更多的	我的	喜悦	增加	;

我们离它越近，我的喜悦就越强烈；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [pliːzd] [maɪ'self] [ɪk'striːmli] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ]

and	when	I	came	in	view	of	it	,	I	pleased	myself	extremely	with	looking
和	什么时候	我	来了	在	看法	的	它	,	我	高兴	我	极其	和	寻找

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

当我看到它时，我非常高兴地欣赏它。

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	viewing	the	towers	and	turrets	that	were	upon	it	,	and	the
和	观看	这	塔楼	和	炮塔	那	是	之上	它	,	和	这

['eksələnt] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['peintiŋz] ,

excellent	carvings	and	paintings	,
出色的	雕刻	和	绘画	,

欣赏上面的塔楼和角楼，以及精美的雕刻和绘画，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] ;

with	which	it	was	adorned	;
和	哪个	它	曾是	装饰	;

它上面装饰着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

and	there	was	as	much	art	in	setting	it	forth	as	could	be	imagined	.
和	那里	曾是	作为	很多	艺术	在	环境	它	前进	作为	可以	是	想象	.

而将其呈现出来的过程，其艺术性之高，超乎想象。

['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [pliːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər]

After	long	and	tedious	thinking	,	I	pleased	myself	with	this	:	it	may	be	better
后	长的	和	乏味	思维	,	我	高兴	我	和	这	:	它	可能	是	更好的

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

经过长时间的思考，我得出这样的结论：明天或许会更好。

[soʊ][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slʌmbər] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪl] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ə'roʊz] ,

So	I	fell	into	a	slumber	a	pretty	while	;	but	in	the	morning	before	I	arose	,
所以	我	跌倒	进入	一个	睡眠	一个	漂亮的	尽管	;	但	在	这	早晨	前	我	出现	,

于是我睡了很久；但早上醒来之前，

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kən'tendɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ə'kaʊnts] ,

I	heard	two	or	three	contending	about	some	accounts	,
我	听到	二	或者	三	争吵	关于	一些	账户	,

我听到两三个人在争论一些账目，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][leɪd] [frɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [tʃɑːrdʒ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ]

in	which	one	laid	fraud	to	the	other's	charge	;	the	other	instead	of	vindicating
在	哪个	一	铺设	欺诈罪	到	这	其他的	收费	;	这	其他	反而	的	证明清白

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

其中一人指控另一人欺诈；而另一人非但没有为自己辩护，

[fel] [tuː; tə] [twɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][kaɪnd] :

fell	to	twitting	him	in	the	teeth	,	with	something	of	the	like	kind	:
跌倒	到	推特	他	在	这	牙齿	,	和	某物	的	这	喜欢	种类	:

转而用类似的话语在推特上狠狠地回击了他：

[ðeɪ] [gruː] [soʊ][hɑːt][ɪn][wɜːrdz] , [ðæt] [wʌn] ['θretnd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

they	grew	so	hot	in	words	,	that	one	threatened	to	turn	the	other	out	of	doors	,
他们	生长	所以	热的	在	字	,	那	一	威胁	到	转动	这	其他	出去	的	门	,

他们争吵得不可开交，其中一人甚至威胁要把另一人赶出家门。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	drive	him	back	through	the	river	,
和	驾驶	他	后退	通过	这	河	,

然后开车把他赶回河里。

[ænd; ənd] ['nevər] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ['eni] [mɔːr] .

and	never	suffer	him	to	come	into	the	house	any	more	.
和	绝不	遭受	他	到	来	进入	这	房子	任何	更多的	.

永远不要再让他进屋。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'gen] [bɪ'gaɪld] : [fɔːr; fər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [faʊl] [ænd; ənd] ['dɜːrti] ,

I	was	not	again	beguiled	:	for	I	found	the	house	foul	and	dirty	,
我	曾是	不是	再次	被迷惑	:	为了	我	成立	这	房子	犯规	和	肮脏的	,

我再次没有被欺骗：因为我发现那房子又脏又臭。

[ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [soʊ] - [wɪð; wɪθ] ['spaɪdər] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ,

in	almost	every	part	,	and	so	belined	with	spiders	and	cobwebs	,
在	几乎	每一个	部分	,	和	所以	-	和	蜘蛛	和	蜘蛛网	,

几乎每个地方都布满了蜘蛛和蛛网。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɪn] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [swept] [kliːn] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

that	I	thought	in	myself	it	had	never	been	swept	clean	since	it	was	built	.
那	我	想法	在	我	它	有	绝不	到过	扫荡	干净的	自从	它	曾是	建造	.

我当时心想，自从建成以来，这里从来没有被打扫过。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ;

My	heart	was	ready	to	burst	with	sorrow	;
我的	心	曾是	准备好	到	爆裂	和	悲哀	;

我的心几乎要因悲伤而爆裂；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] [aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and	in	the	anguish	of	my	spirit	I	arose	and	went	to	them	,
和	在	这	痛苦	的	我的	精神	我	出现	和	去	到	他们	,

我心中极其痛苦，于是起身去了他们那里。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] , [ɔːr] [hɜːrd] [sʌtʃ]

and	told	them	,	I	little	thought	to	have	found	such	doings	,	or	heard	such
和	讲述	他们	,	我	小的	想法	到	有	成立	这样的	行为	,	或者	听到	这样的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

我告诉他们，我万万没想到会发现这样的事情，或者听到这样的言语。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] .

in	the	house	of	God	.
在	这	房子	的	上帝	.

在上帝的殿堂里。

[aɪ] [fɪr] , [sed] [aɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [di'siːvd] ; [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] ,

I	fear	,	said	I	,	I	am	deceived	;	and	brought	in	amongst	you	by	a	fair	show	,
我	害怕	,	说	我	,	我	是	受骗	;	和	带来	在	在	你	经过	一个	公平的	展示	,

“恐怕我被骗了，”我说，“我是被一场漂亮的表演骗到你们中间的。”

[bʌt; bət] [siː] [nɑːt] [ðə; ði] ['glɔːri] , [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

but	see	not	the	glory	,	peace	and	tranquillity	which	I	expected	.
但	看	不是	这	荣耀	,	和平	和	宁静	哪个	我	预期的	.

但是，我所期待的荣耀、和平与安宁，我却没有看到。

[soʊ] [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

So	I	walked	away	to	another	part	of	the	house	;
所以	我	步行	离开	到	其他	部分	的	这	房子	;

于是我走到房子的另一边；

[wer] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrdz] ; [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] ,

where	I	heard	a	great	noise	and	hard	words	;	as	I	drew	near	,
在哪里	我	听到	一个	伟大的	噪音	和	难的	字	;	作为	我	画	靠近	,

我听到一阵巨大的喧闹声和刺耳的言语；当我走近时，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['tʃuːzɪŋ] [æn; ən]['ɑːfɪsər] ; [ænd; ənd] [tuː] [wɜːr; wər]['straɪvɪŋ]

I	understood	it	was	about	choosing	an	officer	;	and	two	were	striving
我	理解	它	曾是	关于	选择	一个	官	;	和	二	是	努力

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

我了解到这是在选拔一名军官；有两个人正在竞争这个职位。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['pɑːrti] [gruː] [hɑːt] [ə'genst]

and	each	of	them	had	got	a	party	,	and	each	party	grew	hot	against
和	每个	的	他们	有	得到	一个	派对	,	和	每个	派对	生长	热的	反对

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他们各自举办了派对，而每个派对都与另一个派对关系紧张。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ,

As	soon	as	I	could	be	heard	,	I	spake	to	them	,	and	told	them	,
作为	很快	作为	我	可以	是	听到	,	我	说	到	他们	,	和	讲述	他们	,

我一有机会和他们说话，就开口告诉他们：

[sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['duːɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] , [dɪd] [mɔːr] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld]

such	kind	of	doings	as	this	,	did	more	resemble	a	place	in	the	world	called
这样的	种类	的	行为	作为	这	,	做过	更多的	类似	一个	地方	在	这	世界	称为

['bɪlɪŋsgɪt] ,

Billingsgate	,
比林斯盖特	,

这种行径，更像是世界上一个叫比林斯盖特的地方的翻版。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

than	the	house	of	God	.
比	这	房子	的	上帝	.

比上帝的殿堂还要糟糕。

[aɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['skoʊldɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ]

I	went	a	little	farther	;	and	there	I	heard	some	women	scolding	about	taking
我	去	一个	小的	更远	;	和	那里	我	听到	一些	女性	责骂	关于	采取

[ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

the	upper	hand	,
这	上	手	,

我又往前走了一段，听到几个女人在责骂我占上风。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fæʃənz] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz]

and	about	fashions	in	their	clothes	;	and	others	about	getting	their	children's
和	关于	时尚	在	他们的	衣服	;	和	其他的	关于	获得	他们的	孩子们的

[pleɪ] - [θɪŋz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

play	-	things	from	each	other	.
玩	-	事物	从	每个	其他	.

还有人谈论她们的服装时尚；也有人谈论她们互相交换孩子的玩具。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n] , [ɪn'kriːst] [maɪ] ['sɑːroʊ] .

All	this	,	and	much	more	than	I	shall	mention	,	increased	my	sorrow	.
全部	这	,	和	很多	更多的	比	我	将	提到	,	增加	我的	悲哀	.

这一切，以及更多我无法一一提及的事情，都加重了我的悲伤。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

So	I	walked	away	to	another	part	of	the	house	;
所以	我	步行	离开	到	其他	部分	的	这	房子	;

于是我走到房子的另一边;

[wer] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrdz] ; [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] ,

where	I	heard	a	great	noise	and	hard	words	;	as	I	drew	near	,
在哪里	我	听到	一个	伟大的	噪音	和	难的	字	;	作为	我	画	靠近	,

我听到一阵巨大的喧闹声和刺耳的言语;当我走近时,

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈtʃuːzɪŋ] [æn; ən][ˈɑːfɪsər] ; [ænd; ənd] [tuː] [wɜːr; wər][ˈstraɪvɪŋ]

I	understood	it	was	about	choosing	an	officer	;	and	two	were	striving
我	理解	它	曾是	关于	选择	一个	官	;	和	二	是	努力

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	it	,
为了	它	,

我了解到这是在选拔一名军官;有两个人正在竞争这个职位。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈpɑːrti] [gruː] [hɑːt] [əˈgenst]

and	each	of	them	had	got	a	party	,	and	each	party	grew	hot	against
和	每个	的	他们	有	得到	一个	派对	,	和	每个	派对	生长	热的	反对

[ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他们各自举办了派对,而每个派对都与另一个派对关系紧张。

[aɪ] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gaɪd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈðɪðər] ;

I	now	began	to	long	to	speak	with	my	guide	that	brought	me	thither	;
我	现在	开始	到	长的	到	说话	和	我的	指导	那	带来	我	那里	;

我开始渴望与带我来到这里的人交谈;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [æt; ət][læst][aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	with	diligent	search	at	last	I	found	him	,	and	began	with	him
和	和	勤奋	搜索	在	最后的	我	成立	他	,	和	开始	和	他

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] :

in	this	manner	:
在	这	方式	:

经过一番仔细寻找,我终于找到了他,并这样开始与他交谈:

[ˈwɪðər] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] ?

Whither	hast	thou	brought	me	?
往哪里去	哈斯特	你	带来	我	?

你把我带到哪里去了?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˈɔːrdərz] [ðaʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	where	are	the	rules	and	orders	thou	toldest	me	were	in	the	house
和	在哪里	是	这	规则	和	订单	你	最	我	是	在	这	房子

[ʌv; əv][gɑːd] ?

of	God	?
的	上帝	?

你曾告诉我,上帝的殿堂里有规章制度,这些规章制度在哪里呢?

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ˈɔːrdər] , [piːs] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

I	have	often	read	of	the	beauty	,	order	,	peace	and	purity	of	the	house
我	有	经常	读	的	这	美丽	,	命令	,	和平	和	纯度	的	这	房子

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

我经常读到关于上帝殿堂的美丽、秩序、和平与纯洁的描述,

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntreri] .

but	here	I	find	nothing	but	the	contrary	.
但	这里	我	寻找	没有什么	但	这	相反	.

但我在这里看到的却恰恰相反。

[aɪ] [fɪr] [ðaʊ] [hæst] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][hæst] [bɪ'gaɪld] [ˌem 'i:] .

I	fear	thou	hast	brought	me	to	a	wrong	house	,	and	hast	beguiled	me	.
我	害怕	你	哈斯特	带来	我	到	一个	错误的	房子	,	和	哈斯特	被迷惑	我	.

我恐怕你把我带到了错误的地方，欺骗了我。

[soʊ][aɪ] [rɪ'hɜ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][met][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;

So	I	rehearsed	to	him	what	I	had	met	withal	;	to	which	he	replied	;
所以	我	排练	到	他	什么	我	有	遇见	此外	;	到	哪个	他	回复	;

于是我把遇到的情况都告诉了他；他回答说：

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][men][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['hju:mən] ['freɪlti:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [men][wɜ:r; wər]

I	must	expect	men	to	have	their	human	frailties	,	and	that	men	were
我	必须	预计	男人	到	有	他们的	人类	弱点	,	和	那	男人	是

[bʌt; bət][men] :

but	men	:
但	男人	:

我必须预料到男人会有其人性的弱点，而且男人终究只是男人：

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] ['fɜ:rðər]

and	he	would	have	persuaded	me	to	be	satisfied	,	and	make	further
和	他	会	有	被说服	我	到	是	使满意	,	和	制作	更远

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

他会说服我接受结果，并进行进一步的尝试。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rdərz][hi:; hi] [speɪk] [ʌv; əv] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['moʊstli][ə'baʊt] [mi:ts]

And	as	for	the	orders	he	spake	of	,	they	were	mostly	about	meats
和	作为	为了	这	订单	他	说	的	,	他们	是	大多	关于	肉类

[ænd; ənd][drɪŋks] ,

and	drinks	,
和	饮料	,

至于他提到的那些命令，大多是关于肉类和饮料的。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [i'lektɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz][tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

and	about	rules	for	electing	of	officers	to	rule	the	house	of	God	;
和	关于	规则	为了	选举	的	警官	到	规则	这	房子	的	上帝	;

以及关于选举管理上帝殿宇的官员的规则；

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [si:] [ɪn][taɪm] , [ɪf] [aɪ] [steɪd] : [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['də:tinis] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	I	would	see	in	time	,	if	I	stayed	:	and	as	to	the	dirtiness	of	the
作为	我	会	看	在	时间	,	如果	我	入住	:	和	作为	到	这	肮脏	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

如果我留下来，过段时间我就会明白：至于房子的脏乱程度，

[hi:; hi] [kən'fest] , [ðæt] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ker] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]

he	confessed	,	that	those	to	whom	the	care	was	committed	to	keep	the
他	坦白	,	那	那些	到	谁	这	关心	曾是	坚定的	到	保持	这

[haʊs] [kli:n] ,

house	clean	,
房子	干净的	,

他坦白说，那些负责保持房屋清洁的人，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['dɪlɪdʒənt][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] ,

had	not	been	so	diligent	as	they	ought	to	have	been	;	but	he	hoped	,
有	不是	到过	所以	勤奋	作为	他们	应该	到	有	到过	;	但	他	希望	,

他们不够勤奋；但他希望，

[əˈpɑːn][ˌædməˈnɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

upon	admonition	,	they	would	be	more	careful	.
之上	警告	,	他们	会	是	更多的	小心	.

经过训诫，他们会更加小心。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðɪs] ['ænsər] : [wʌt] !

To	which	I	returned	this	answer	:	What	!
到	哪个	我	返回	这	回答	:	什么	!

我回复道：什么！

[dʌst] [ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['freɪlti:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ?

dost	thou	talk	of	human	frailties	in	the	house	of	God	?
朋友	你	讲话	的	人类	弱点	在	这	房子	的	上帝	?

你竟在神的殿里谈论人的弱点?

[ðæt] [kəmˈpleɪnt] [ɪz][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][dʌθ; dəθ][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

That	complaint	is	at	large	in	the	world	,	but	doth	not	become	the	house	of
那	抱怨	是	在	大的	在	这	世界	,	但	确实	不是	变得	这	房子	的

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

这种抱怨在世间很普遍，但却与上帝的殿堂格格不入；

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [nʌn] [kæn; kən] [kʌm] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [riˈdiːmd]

into	which	I	have	heard	none	can	come	,	but	such	as	are	redeemed
进入	哪个	我	有	听到	没有任何	能	来	,	但	这样的	作为	是	已赎回

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

from	the	earth	,
从	这	地球	,

我听说，除了从地上被救赎的人以外，没有人能进入那境界。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wɑːʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pəˈluːʃənz] ; [fɔːr; fər][gɑːd] [seθ] ,

and	are	washed	from	their	pollutions	;	for	God	saith	,
和	是	洗过	从	他们的	污染	;	为了	上帝	赛斯说	,

他们洗净了污秽；因为上帝说：

[ɔːl][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɪn][maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hoʊli] ;

all	the	vessels	in	my	house	shall	be	holy	;
全部	这	船只	在	我的	房子	将	是	圣	;

我家中所有的器皿都要成为圣洁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [pjʊr] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

and	they	that	dwell	in	the	house	of	God	must	have	pure	hearts	and
和	他们	那	住	在	这	房子	的	上帝	必须	有	纯的	心	和

[kliːn] [hændz] .

clean	hands	.
干净的	双手	.

住在神殿里的人，必须有纯洁的心和干净的手。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [kənˈsɜːrnɪŋ]

And	much	more	I	told	him	of	what	I	had	heard	and	read	concerning
和	很多	更多的	我	讲述	他	的	什么	我	有	听到	和	读	有关

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	house	of	God	.
这	房子	的	上帝	.

我还告诉他许多我所听见和读到的关于上帝殿宇的事情。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] , [aɪ][hæd; həd][let][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

I	also	told	him	plainly	,	I	had	let	in	such	a	belief	of	the	peace	,
我	还	讲述	他	显然	,	我	有	让	在	这样的	一个	信仰	的	这	和平	,

我还直截了当地告诉他，我曾让这种和平观念根深蒂固。

['pjʊrəti] , ['glɔːri][ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

purity	,	glory	and	comeliness	of	the	house	of	God	,
纯度	,	荣耀	和	美丽	的	这	房子	的	上帝	,

神的殿宇的纯洁、荣耀和美丽

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	was	persuaded	that	was	none	of	it	;	and	where	to	find	it	,
那	我	曾是	被说服	那	曾是	没有任何	的	它	;	和	在哪里	到	寻找	它	,

我确信那都不是真的；以及在哪里可以找到它，

[aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [aɪ] [lɪvd] ,

I	knew	not	;	but	if	I	never	found	it	whilst	I	lived	,
我	知道	不是	;	但	如果	我	绝不	成立	它	而	我	居住地	,

我不知道；但如果我这辈子都找不到它，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] ['oʊvər] ['siːkɪŋ] , [fɔːr; fər][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z][wɜːr; wər]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	never	give	over	seeking	,	for	my	desires	were	after	it	,
我	会	绝不	给	超过	寻求	,	为了	我的	欲望	是	后	它	,

我永远不会放弃追求，因为我的渴望就是它。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	thought	nothing	would	satisfy	me	short	of	the	enjoyment	of	it	.
和	我	想法	没有什么	会	满足	我	短的	的	这	享受	的	它	.

我当时觉得，只有亲身享受才能让我感到满足。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [haʊs] [hɪr] , [sed] [aɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

But	as	for	your	house	here	,	said	I	,	I	have	no	satisfaction	in	it	;
但	作为	为了	你的	房子	这里	,	说	我	,	我	有	不	满意	在	它	;

我说："至于你在这里的房子，我一点也不满意。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [siːk] [fɔːr; fər] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

it	is	not	the	place	I	seek	for	,	so	I	must	leave	you	.
它	是	不是	这	地方	我	寻找	为了	,	所以	我	必须	离开	你	.

这里并非我所寻觅之地，所以我必须离开你们。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ,

His	answer	to	me	was	,
他的	回答	到	我	曾是	,

他给我的回答是：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ;

he	was	sorry	I	could	not	be	satisfied	there	as	well	as	he	;
他	曾是	对不起	我	可以	不是	是	使满意	那里	作为	出色地	作为	他	;

他很遗憾我无法像他一样在那里感到满意；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] : [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

but	if	I	could	not	,	he	would	lay	no	restraint	upon	me	:	for	his	part	,
但	如果	我	可以	不是	,	他	会	躺	不	克制	之上	我	:	为了	他的	部分	,

但如果我做不到，他也不会限制我：就他而言，

[hiː; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ]

he	had	directed	me	as	far	as	he	knew	,	and	he	could	do	no
他	有	指导	我	作为	远的	作为	他	知道	,	和	他	可以	做	不

[mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

more	for	me	.
更多的	为了	我	.

他已经尽其所能地指导我了，他再也帮不了我更多了。

['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [θɪŋz] ['æftər][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['mænər] , [bʌt; bət] [nʌn] [hɜːrt]
Several **in** **the** **house** **threw** **things** **after** **me** **,** **in** **a** **spiteful** **manner** **,** **but** **none** **hurt**
一些 在 这 房子 扔 事物 后 我 , 在 一个 恶毒的 方式 , 但 没有任何 伤害
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

屋里好几个人恶意地朝我扔东西，但没有人伤到我。

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt]
After **our** **discourse** **was** **ended** **,** **I** **got** **up** **,** **and** **went** **out** **,** **but** **knew** **not**
后 我们的 话语 曾是 结束 , 我 得到 向上 , 和 去 出去 , 但 知道 不是
[wer] [tuː; tə][goʊ] .
where **to** **go** **.**
在哪里 到 去 .

谈话结束后，我起身走了出去，却不知道该往哪里去。

['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [θɪŋz] ['æftər][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['mænər] , [bʌt; bət] [nʌn] [hɜːrt]
Several **in** **the** **house** **threw** **things** **after** **me** **,** **in** **a** **spiteful** **manner** **,** **but** **none** **hurt**
一些 在 这 房子 扔 事物 后 我 , 在 一个 恶毒的 方式 , 但 没有任何 伤害
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

屋里好几个人恶意地朝我扔东西，但没有人伤到我。

[soʊ][aɪ] ['wɔndəd] ['sʌmtaɪmz] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [saʊθ] ; [ænd; ənd] ['evri] [wei] [ðæt]
So **I** **wandered** **sometimes** **north** **,** **and** **sometimes** **south** **;** **and** **every** **way** **that**
所以 我 漫步 有时 北 , 和 有时 南 ; 和 每一个 方式 那
[keɪm] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
came **in** **my** **mind** **.**
来了 在 我的 头脑 .

于是我时而向北，时而向南；凡是我想到的路，我都走了。

[bʌt; bət] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [aɪ] [went] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
But **whithersoever** **I** **went** **,** **the** **anguish** **of** **my** **soul** **went** **along** **with** **me** **;**
但 无论去往何处 我 去 , 这 痛苦 的 我的 灵魂 去 沿着 和 我 ;

但无论我走到哪里，我灵魂的痛苦都与我如影随形；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kæn; kən] ['ʌtər] , [ɔːr][pen][kæn; kən] [dɪ'kler] , [ɔːr] ['eni] [wʌn]
which **was** **more** **than** **tongue** **can** **utter** **,** **or** **pen** **can** **declare** **,** **or** **any** **one**
哪个 曾是 更多的 比 舌头 能 说出 , 或者 笔 能 宣布 , 或者 任何 一
[kæn; kən] [bɪ'liːv] ,
can **believe** **,**
能 相信 ,

这远非言语所能表达，笔墨所能描绘，也非任何人所能相信。

[ɪk'sept] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hæθ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [seɪm]
except **this** **relation** **should** **meet** **with** **some** **one** **that** **hath** **experienced** **the** **same**
除了 这 关系 应该 见面 和 一些 一 那 有 经验丰富的 这 相同的
['træv(ə)l] ;
travel **;**
旅行 ;

但前提是，这段关系必须与有过类似旅行经历的人相遇；

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
which **,** **if** **it** **doth** **they** **will** **understand** **.**
哪个 , 如果 它 确实 他们 将要 理解 .

如果真是这样，他们就会明白。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] ['goʊɪŋ][ɑːn]

But	so	it	was	,	I	had	no	comfort	night	nor	day	,	but	still	kept	going	on
但	所以	它	曾是	，	我	有	不	舒适	夜晚	也不	天	，	但	仍然	保留	去	在

，

，

，

但事实就是如此，我日夜都得不到任何安慰，却仍然坚持了下来。

['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] , [nɔːr] [dəːst] [aɪ][æsk] ['enibɑːdi] ,

whether	right	or	wrong	I	knew	not	,	nor	durst	I	ask	anybody	,
无论	正确的	或者	错误的	我	知道	不是	，	也不	杜斯特	我	问	任何人	，

对错我不知，也不敢问任何人。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'gaɪld] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

for	fear	of	being	beguiled	as	before	.
为了	害怕	的	存在	被迷惑	作为	前	.

害怕再次受骗。

[ðʌs] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][væst] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] , [wer] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] ,

Thus	I	got	into	a	vast	howling	wilderness	,	where	there	seemed	to	be	no	way	,
因此	我	得到	进入	一个	广阔的	嚎叫	荒野	，	在哪里	那里	似乎	到	是	不	方式	，

于是我进入了一片广袤无垠、喧嚣嘈杂的荒野，似乎没有任何出路。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmənz] ['futsteps] ,

only	now	and	then	I	found	some	men	and	women's	footsteps	,
仅有的	现在	和	然后	我	成立	一些	男人	和	女性的	脚步声	，

我偶尔才能发现一些男人和女人的脚印。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['sɑːroʊ] ;

which	was	some	comfort	to	me	in	my	sorrow	;
哪个	曾是	一些	舒适	到	我	在	我的	悲哀	；

这在我悲伤之时给了我一些安慰；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][waɪld] [biːsts] , [ɔːr] ['wɪðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

but	whether	they	got	out	without	being	devoured	by	wild	beasts	,	or	whither	I	should
但	无论	他们	得到	出去	没有	存在	吞噬	经过	荒野	野兽	，	或者	往哪里去	我	应该

[goʊ] ,

go	,
去	，

但他们是否侥幸逃脱而未被野兽吞噬，以及我该何去何从，

[aɪ] [nuː] [nɑːt] .

I	knew	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['woʊfl] [steɪt] [aɪ] ['trævld] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

But	in	this	woeful	state	I	travelled	from	day	to	day	,
但	在	这	悲惨的	状态	我	旅行	从	天	到	天	，

但我却在这种悲惨的状态下日复一日地旅行，

['kæstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [best] [tuː; tə][duː] ; — ['weðər] ['ʌtərli] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ɪn]

casting	within	myself	what	I	had	best	to	do	;	—	whether	utterly	to	despair	in
铸件	之内	我	什么	我	有	最好的	到	做	；	—	无论	完全地	到	绝望	在

[ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

that	condition	,
那	状况	，

我反复思量自己该如何做；——即便在这种情况下彻底绝望，

[ɔːr] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [best] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taʊn] [ɔːr] ['sɪti] ,

or	whether	I	had	best	to	seek	some	other	town	or	city	,
或者	无论	我	有	最好的	到	寻找	一些	其他	镇	或者	城市	，

或者我最好另寻他处。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['ʌðər] [gaɪd] .

to	see	if	I	could	get	some	other	guide	.
到	看	如果	我	可以	得到	一些	其他	指导	.

看看能不能找到其他向导。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] ['despərət] ; [aɪ]['ɔːlsoʊ] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ,

The	first	I	saw	to	be	desperate	;	I	also	despaired	of	the	last	,
这	第一的	我	锯	到	是	绝望的	;	我	还	绝望的	的	这	最后的	,

我看到第一个人很绝望；我也对最后一个人感到绝望。

['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [di'siːvd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ;

having	been	so	deceived	from	time	to	time	;
拥有	到过	所以	受骗	从	时间	到	时间	;

曾多次受骗；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

so	that	all	these	consultations	did	but	increase	the	bitterness	of	my	soul	.
所以	那	全部	这些	咨询	做过	但	增加	这	苦味	的	我的	灵魂	.

因此，所有这些商议反而加深了我内心的痛苦。

[ðʌs] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][væst] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] , [wer] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] ,

Thus	I	got	into	a	vast	howling	wilderness	,	where	there	seemed	to	be	no	way	,
因此	我	得到	进入	一个	广阔的	嚎叫	荒野	,	在哪里	那里	似乎	到	是	不	方式	,

于是我进入了一片广袤无垠、喧嚣嘈杂的荒野，似乎没有任何出路。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmənz] ['futsteps] ,

only	now	and	then	I	found	some	men	and	women's	footsteps	,
仅有的	现在	和	然后	我	成立	一些	男人	和	女性的	脚步声	,

我偶尔才能发现一些男人和女人的脚印。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['sɑːroʊ] .

which	was	some	comfort	to	me	in	my	sorrow	.
哪个	曾是	一些	舒适	到	我	在	我的	悲哀	.

这在我悲伤之时给了我一些安慰。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm][ə'roʊz] ,

One	day	,	as	I	was	travelling	in	the	afternoon	,	a	terrible	storm	arose	,
一	天	,	作为	我	曾是	旅行	在	这	下午	,	一个	糟糕的	风暴	出现	,

一天下午，我正在旅途中，突然遭遇了一场可怕的暴风雨。

[wɪð; wɪθ][heɪl][ænd; ənd] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn]

with	hail	and	thunder	,	and	great	wind	,	which	lasted	till	night	,	and	in
和	冰雹	和	雷	,	和	伟大的	风	,	哪个	持续	直到	夜晚	,	和	在

[ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] .

the	night	also	.
这	夜晚	还	.

伴有冰雹、雷声和大风，一直持续到夜间，夜间也是如此。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['wɪri] , [bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [aɪ][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt]

And	being	weary	,	both	of	body	and	mind	,	I	laid	me	down	under	a	great
和	存在	厌倦	,	两个都	的	身体	和	头脑	,	我	铺设	我	向下	在下面	一个	伟大的

[triː] ,

tree	,
树	,

我身心俱疲，便躺在一棵大树下。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][taɪm] [fel] [ə'sliːp] .

and	after	some	time	fell	asleep	.
和	后	一些	时间	跌倒	睡着了	.

过了一会儿，他就睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'weikt] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [dɑ:rk] ; [ænd; ənd] ,

When	I	awaked	and	came	to	myself	,	it	was	still	very	dark	;	and	,
什么时候	我	醒来	和	来了	到	我	,	它	曾是	仍然	非常	黑暗的	;	和	,

当我醒来并恢复意识时，天色仍然很黑；而且，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [laɪt] [nɪr] [ˌem 'i:] ;

looking	about	,	I	saw	a	small	light	near	me	;
寻找	关于	,	我	锯	一个	小的	光	靠近	我	;

环顾四周，我看到附近有一盏小灯；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ;

and	it	came	into	my	mind	to	go	to	it	,	and	see	what	it	was	;
和	它	来了	进入	我的	头脑	到	去	到	它	,	和	看	什么	它	曾是	;

于是我突然想到要去看看，看看那是什么；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] , [ðə; ði] [laɪt] [went] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

and	as	I	went	,	the	light	went	before	me	.
和	作为	我	去	,	这	光	去	前	我	.

当我前行时，光芒在我前方闪耀。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [laɪts] ,

Then	it	came	into	my	mind	,	that	I	had	heard	of	false	lights	,
然后	它	来了	进入	我的	头脑	,	那	我	有	听到	的	错误的	灯	,

我突然想到，我听说过虚假灯光。

[æz; əz] ['ɪgnɪs] ['fætju:əs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [ðæt] [wʊd] [li:d] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] .

as	ignis	fatuus	,	and	such	like	,	that	would	lead	people	out	of	their	way	.
作为	伊格尼斯	法图斯	,	和	这样的	喜欢	,	那	会	带领	人们	出去	的	他们的	方式	.

就像 ignis fatuus 之类的东西，会把人们引向歧途。

[ðen] [θɔ:t] [aɪ] [ə'gen] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bi:; bi] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] ,

Then	thought	I	again	,	how	shall	I	be	led	out	of	my	way	,
然后	想法	我	再次	,	如何	将	我	是	引领	出去	的	我的	方式	,

我又想，我该如何才能摆脱困境呢?

[ðæt] [noʊ] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪfti] ?

that	know	no	way	of	safety	?
那	知道	不	方式	的	安全	?

完全不懂得安全之道?

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [let] [ði:z] ['straɪvɪŋ] [θɔ:ts] [hæv; həv] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ,

And	whilst	I	sat	down	to	let	these	striving	thoughts	have	their	course	,
和	而	我	卫星	向下	到	让	这些	努力	想法	有	他们的	课程	,

当我坐下来，让这些纷乱的思绪自由驰骋时，

[aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [nɪr] [ˌem 'i:] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,

I	took	notice	,	and	beheld	the	light	as	near	me	as	at	the	first	,
我	采取	注意	,	和	观看	这	光	作为	靠近	我	作为	在	这	第一的	,

我注意到了，发现那光和最初一样离我很近。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

as	if	it	had	waited	for	me	.
作为	如果	它	有	等待	为了	我	.

仿佛它在等我似的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

At	which	I	was	strongly	affected	,	and	thought	within	myself	,
在	哪个	我	曾是	强烈	做作的	,	和	想法	之内	我	,

这件事深深触动了我，我心想：

['meɪbi] [sʌm; səm] [gʊd] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n] [ˌem 'i:] ,

maybe	some	good	spirit	has	come	to	take	pity	on	me	,
或许	一些	好的	精神	有	来	到	拿	遗憾	在	我	,

或许是某个善良的神灵前来怜悯我了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	to	lead	me	out	of	this	miserable	condition	.
和	到	带领	我	出去	的	这	悲惨的	状况	.

并带领我摆脱这种悲惨的境地。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	so	a	resolution	arose	in	my	mind	that	I	would	get	up	and	follow	it	,
和	所以	一个	解决	出现	在	我的	头脑	那	我	会	得到	向上	和	跟随	它	,

于是我下定决心，要起身去执行它。

[kən'kluːdɪŋ] [ɪn][maɪ'self] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

concluding	in	myself	,	that	I	could	not	be	brought	into	a	much	worse	condition	,
总结	在	我	,	那	我	可以	不是	是	带来	进入	一个	很多	更糟	状况	,

我心想，我的处境不可能更糟了。

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] .

than	I	was	now	in	.
比	我	曾是	现在	在	.

比我现在所处的境地还要糟糕。

[soʊ][aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['iːzi] [peɪs] [æt; ət][fɜːrst]

So	I	arose	and	followed	it	;	and	it	went	a	gentle	,	easy	pace	at	first
所以	我	出现	和	随后	它	;	和	它	去	一个	温和的	,	简单的	步伐	在	第一的

,

,

,

于是我起身跟随它；起初它走得很慢很缓，

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [streɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	kept	my	eye	straight	to	it	.
和	我	保留	我的	眼睛	直的	到	它	.

我的目光一直紧盯着它。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n][aɪ]

But	afterwards	,	I	found	a	great	part	of	the	luggage	and	provision	I
但	然后	,	我	成立	一个	伟大的	部分	的	这	行李	和	条款	我

[hæd; həd][gɑːt] [tə'geðər] ,

had	got	together	,
有	得到	一起	,

但后来，我找到了我准备的大部分行李和补给品。

[dɪd][bʌt; bət]['bɜːrd(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['dʒɜːrni] ; [soʊ][aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [wʌn] [θɪŋ] ,

did	but	burden	me	in	my	journey	;	so	I	threw	away	one	thing	,
做过	但	负担	我	在	我的	旅行	;	所以	我	扔	离开	一	事物	,

它只会给我的旅途带来负担；所以我扔掉了一件东西，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][best] [sper] ;

and	then	another	,	that	I	thought	I	could	best	spare	;
和	然后	其他	,	那	我	想法	我	可以	最好的	空闲的	;

然后我又选了一个，我觉得最适合派上用场；

[bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [stɪl] [baɪ][ˌem 'iː] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

but	kept	a	great	bundle	of	clothes	still	by	me	,	not	knowing	whether	I	should
但	保留	一个	伟大的	捆	的	衣服	仍然	经过	我	,	不是	会心	无论	我	应该

[niːd] [ðem; ðəm] .

need	them	.
需要	他们	.

但我仍然在身边放着一大包衣服，不知道自己是否会需要它们。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][let] [ðiːz] ['straɪvɪŋ] [θɔːts] [hæv; həv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

And	whilst	I	sat	down	to	let	these	striving	thoughts	have	their	course	,
和	而	我	卫星	向下	到	让	这些	努力	想法	有	他们的	课程	,

当我坐下来，让这些纷乱的思绪自由驰骋时，

[aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [nɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

I	took	notice	,	and	beheld	the	light	as	near	me	as	at	the	first	,
我	采取	注意	,	和	观看	这	光	作为	靠近	我	作为	在	这	第一的	,

我注意到了，发现那光和最初一样离我很近。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

as	if	it	had	waited	for	me	.
作为	如果	它	有	等待	为了	我	.

仿佛它在等我似的。

[æz; əz][aɪ] [ðʌs] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

As	I	thus	went	on	,	and	the	light	before	me	,	it	led	me	out	of	the
作为	我	因此	去	在	,	和	这	光	前	我	,	它	引领	我	出去	的	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

我就这样继续前行，前方的光芒引领我走出了荒野。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][pleɪn] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] [triːz] [ɔːr][ɪn'hæbɪtənts] ;

along	a	plain	country	,	without	trees	or	inhabitants	;
沿着	一个	清楚的	国家	,	没有	树木	或者	居民	;

一片没有树木也没有居民的平原地区；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [fjuː] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [weɪ] ;

only	it	appeared	as	if	some	few	had	gone	that	way	;
仅有的	它	出现	作为	如果	一些	很少	有	已消失	那	方式	;

只是看起来好像只有少数人走了那条路；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [kept] [ɪn] [ðæt] [streɪt] [pæθ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['waɪndɪŋ] [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ,

—	and	the	light	kept	in	that	strait	path	,	without	any	winding	or	turning	,
—	和	这	光	保留	在	那	海峡	小路	,	没有	任何	绕线	或者	转弯	,

——光线沿着笔直的路径前进，没有丝毫弯曲或转向。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ʌp] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ,

till	I	came	to	the	foot	of	a	great	mountain	;	and	,	going	up	that	mountain	,
直到	我	来了	到	这	脚	的	一个	伟大的	山	;	和	,	去	向上	那	山	,

直到我来到一座大山的脚下；然后，我爬上那座山，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] ['getɪŋ] [ʌp] ,

I	found	it	very	hard	getting	up	,
我	成立	它	非常	难的	获得	向上	,

我发现起床非常困难。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd]['gɑːrmənts] ,

and	began	to	consider	my	large	bundle	of	clothes	and	garments	,
和	开始	到	考虑	我的	大的	捆	的	衣服	和	服装	,

我开始清点我那一大包衣服和衣物，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævələr] [æz; əz][aɪ]

and	that	several	of	them	were	of	no	use	for	a	traveller	as	I
和	那	一些	的	他们	是	的	不	使用	为了	一个	游客	作为	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

其中好几样东西对像我这样的旅行者来说毫无用处。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [nɔːr] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ðem; ðəm] ,

that	did	not	know	how	far	I	should	go	,	nor	whether	I	should	want	them	,
那	做过	不是	知道	如何	远的	我	应该	去	,	也不	无论	我	应该	想	他们	,

我不知道自己应该走多远，也不知道自己是否应该想要它们。

[ɪf] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [ə'teɪn] [wʌt] [aɪ] [eɪmd] [æt; ət] ;

if	ever	I	was	so	happy	as	to	attain	what	I	aimed	at	;
如果	曾经	我	曾是	所以	快乐的	作为	到	达到	什么	我	旨在	在	;

如果说我曾有过因为实现目标而感到无比幸福的经历;

[nɔːr] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['fæʃənz] [wʊd] [suːt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

nor	whether	the	fashions	would	suit	the	place	I	was	going	to	.
也不	无论	这	时尚	会	套装	这	地方	我	曾是	去	到	.

也不知道这些服饰是否适合我要去的地方。

[soʊ][aɪ] [θruː] [ə'weɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ə'nɑːn] ['ʌðər] [sʌm; səm] , [tɪl] [nʌn] [wʌz; wəz][left][bʌt; bət]

So	I	threw	away	some	,	and	anon	other	some	,	till	none	was	left	but
所以	我	扔	离开	一些	,	和	匿名	其他	一些	,	直到	没有任何	曾是	左边	但

[wʌt] [aɪ] [wɔːr] .

what	I	wore	.
什么	我	穿着	.

于是我扔掉了一些，又扔掉了一些，直到最后只剩下我身上穿的衣服。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] ['getɪŋ] [ʌp] .

Going	up	that	mountain	,	I	found	it	very	hard	getting	up	.
去	向上	那	山	,	我	成立	它	非常	难的	获得	向上	.

爬那座山的时候，我发现上山非常困难。

[ðʌs] , ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [gaɪd] , [aɪ][æt; ət][læst][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ,

Thus	,	following	my	guide	,	I	at	last	got	up	to	the	top	of	this	mountain	,
因此	,	下列的	我的	指导	,	我	在	最后的	得到	向上	到	这	顶部	的	这	山	,

于是，我跟随向导，最终登上了这座山顶。

[wer] [aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] [jet] ['haɪər] ;

where	I	saw	another	yet	higher	;
在哪里	我	锯	其他	然而	更高	;

我在那里看到了一个更高的;

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [æskt] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ?

I	also	saw	a	man	that	asked	me	whither	I	was	going	?
我	还	锯	一个	男人	那	问	我	往哪里去	我	曾是	去	?

我还看到一个男人问我要去哪里?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [tel] , [bʌt; bət] [wʊd] [tel] ['wɪðər] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] .

I	told	him	I	could	not	well	tell	,	but	would	tell	whither	I	desired	to	go	.
我	讲述	他	我	可以	不是	出色地	告诉	,	但	会	告诉	往哪里去	我	想要的	到	去	.

我告诉他我不太清楚，但我会告诉他我想去哪里。

[hiː; hi] [æskt] , ['wɪðər] ?

He	asked	,	whither	?
他	问	,	往哪里去	?

他问，往哪里去?

[aɪ] [sed] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

I	said	,	to	the	house	of	God	.
我	说	,	到	这	房子	的	上帝	.

我说，到神的殿去。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wei] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [get][ðer; ðər] .

He	told	me	it	was	the	way	;	but	he	thought	I	should	never	get	there	.
他	讲述	我	它	曾是	这	方式	;	但	他	想法	我	应该	绝不	得到	那里	.

他告诉我那是条路；但他认为我永远也到不了那里。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪ] ?

I	asked	him	,	why	?
我	问	他	,	为什么	?

我问他，为什么?

" [waɪ] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]['jɑːndər] ['maʊnt(ə)n][soʊ] ['meni] ['vaɪpərz] , ['ædər] ,
" Why , " quoth he , " there are in yonder mountain so many vipers , adders ,
" 为什么 , " 引用 他 , " 那里 是 在 远处 山 所以 许多 蝰蛇 , 加法器 ,

"为什么,"他说道,"那座山里有很多毒蛇、蝰蛇,

[ænd; ənd] ['sɜːpənts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['venəməs] [biːsts] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'vaʊər] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt]
and serpents , and such venomous beasts , that they devour many people that
和 蛇 , 和 这样的 有毒 野兽 , 那 他们 吞食 许多 人们 那
[ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
are going that way .
是 去 那 方式 .

还有蛇,以及其他许多剧毒的野兽,它们会吞噬许多走这条路的人。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
For my part , " he said , " I also was going ,
为了 我的 部分 , " 他 说 , " 我 还 曾是 去 ,

"至于我,"他说,"我也要去。"

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] [ə'fraɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['venəməs] ['sɜːpənts] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst]
but was so affrighted with those venomous serpents , that I was forced
但 曾是 所以 惊恐 和 那些 有毒 蛇 , 那 我 曾是 强制
[tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,
to turn back ,
到 转动 后退 ,

但我被那些毒蛇吓坏了,只好被迫返回。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] .
and so would have you .
和 所以 会 有 你 .

你也希望如此。

" [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [frend] , [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪl] ['teɪkən]['jɑːndər] [laɪt] [tuː; tə]
" I answered him , friend , I have for a pretty while taken yonder light to
" 我 回答 他 , 朋友 , 我 有 为了 一个 漂亮的 尽管 已采取 远处 光 到
[biː; bi][maɪ] [gaɪd] ,
be my guide ,
是 我的 指导 ,

"我回答他,朋友,我已经很久以来都以那边的光芒为指引了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [liːv]
and it hath directed me along this way , and I see it doth not leave
和 它 有 指导 我 沿着 这 方式 , 和 我 看 它 确实 不是 离开
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

它指引我走上这条路,而且我知道它不会离开我;

[lʊk] , [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?
look , dost thou see it there before me ?
看 , 朋友 你 看 它 那里 前 我 ?

你看,你看到它就在我眼前了吗?

[hiː; hi] ['ænsər] , " [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He answered , " Yes , I see it .
他 回答 , " 是的 , 我 看 它 .

他回答说:"是的,我看到了。"

" [wel] , [sed] [aɪ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [baɪ] ['trævələz] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv]['faɪər][ɔːr] [laɪt] ,
" Well , said I , I have heard by travellers , that if a man have fire or light ,
" 出色地 , 说 我 , 我 有 听到 经过 旅行者 , 那 如果 一个 男人 有 火 或者 光 ,

"嗯,"我说,"我从过路人那里听说,如果一个人有火或光,

[ðə; ði] ['venəməs] [biːsts] ['kænɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] ['kwɪkən] [maɪ] [peɪs] [ə; eɪ]

the	venomous	beasts	cannot	hurt	him	;	and	I	intend	to	quicken	my	pace	a
这	有毒	野兽	不能	伤害	他	;	和	我	打算	到	加速	我的	步伐	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

这些毒蛇伤不了他；我打算加快脚步。

[ænd; ənd] [kiːp] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

and	keep	as	close	to	the	light	as	I	can	.
和	保持	作为	关闭	到	这	光	作为	我	能	.

我会尽可能靠近光源。

[kʌm] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	go	along	with	me	and	venture	it	.
来	,	去	沿着	和	我	和	风险投资	它	.

来吧，跟我一起去冒险。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['faɪər] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm]

He	said	it	was	true	,	he	had	heard	that	fire	would	preserve	from
他	说	它	曾是	真的	,	他	有	听到	那	火	会	保存	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他说这是真的，他听说火能保护他们免受伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [laɪt] [wʊd] [nɑːt] ; [haʊ'evər] ,

but	he	thought	light	would	not	;	however	,
但	他	想法	光	会	不是	;	然而	,

但他认为光线不会；然而，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [hɪz; ɪz] [swiːt] [laɪf] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [aɪ] [wʊd]

for	his	part	he	would	not	venture	his	sweet	life	amongst	them	;	if	I	would
为了	他的	部分	他	会	不是	风险投资	他的	甜的	生活	在	他们	;	如果	我	会

[aɪ] [maɪt] ;

I	might	;
我	可能	;

他自己不愿将宝贵的生命冒险与他们同流合污；如果我愿意，我或许可以。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

he	wished	me	well	,	and	so	we	parted	.
他	希望	我	出色地	,	和	所以	我们	分手了	.

他祝我一切顺利，然后我们就告别了。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [heɪst] , [ænd; ənd][gɑːt] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ʌp][aɪ][went][ðə; ði]['sekənd]

I	then	made	haste	,	and	got	pretty	near	the	light	,	and	up	I	went	the	second
我	然后	制成	匆忙	,	和	得到	漂亮的	靠近	这	光	,	和	向上	我	去	这	第二

['maʊnt(ə)n] ;

mountain	;
山	;

于是我加快脚步，快到光源附近时，便开始攀登第二座山峰；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	came	almost	to	the	top	of	it	,
和	什么时候	我	来了	几乎	到	这	顶部	的	它	,

当我快要爬到顶端时，

[aɪ] [sɔ:] ['meni] ['sɜ:pənts] - [denz][ænd; ənd]['vaɪpərz] - [hoʊlz] , [bəuθ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑ:n]
I saw many serpents ' dens and vipers ' holes , both on the right hand and on
我 锯 许多 蛇 - 巢穴 和 蝰蛇 - 孔 , 两个都 在 这 正确的 手 和 在
[ðə; ði][left] ;
the left ;
这 左边 ;

我看见许多蛇洞和毒蛇洞，左右都有；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['venəməs] [bi:sts] [dru:] [nɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hist] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
and the venomous beasts drew near me , and hissed at me ,
和 这 有毒 野兽 画 靠近 我 , 和 嘶嘶作响 在 我 ,

那些毒蛇靠近我，冲着我嘶嘶叫。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [greɪt] [fɪr] , [ænd; ənd] ['trembld] [ɪk'si:dɪŋli] .
and I began to be in great fear , and trembled exceedingly .
和 我 开始 到 是 在 伟大的 害怕 , 和 颤抖 非常 .

我开始感到非常害怕，浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [stɪŋ] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [step][ɪn] ,
But many times , when they were ready to sting me , the light would step in ,
但 许多 时代 , 什么时候 他们 是 准备好 到 蜇 我 , 这 光 会 步 在 ,

但很多时候，当它们准备蜇我的时候，光芒就会出现。

[ɔ:r] [ə'pɪr] [bɪ'twɪkst][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'fraɪt] ,
or appear betwixt me and them , and they were affrighted ,
或者 出现 中间 我 和 他们 , 和 他们 是 惊恐 ,

或者出现在我和他们之间，他们就吓坏了。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðer; ðər][hoʊlz][ænd; ənd][denz] .
and ran away into their holes and dens .
和 跑 离开 进入 他们的 孔 和 巢穴 .

然后逃进了它们的洞穴和巢穴。

[aɪ] [sɔ:] ['meni] ['sɜ:pənts] - [denz][ænd; ənd]['vaɪpərz] - [hoʊlz] , [bəuθ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑ:n]
I saw many serpents ' dens and vipers ' holes , both on the right hand and on
我 锯 许多 蛇 - 巢穴 和 蝰蛇 - 孔 , 两个都 在 这 正确的 手 和 在
[ðə; ði][left] :
the left :
这 左边 :

我看见许多蛇穴和毒蛇洞，左右都有：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['venəməs] [bi:sts] [dru:] [nɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hist] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
and the venomous beasts drew near me , and hissed at me ,
和 这 有毒 野兽 画 靠近 我 , 和 嘶嘶作响 在 我 ,

那些毒蛇靠近我，冲着我嘶嘶叫。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [greɪt] [fɪr] , [ænd; ənd] ['trembld] [ɪk'si:dɪŋli] .
and I began to be in great fear , and trembled exceedingly .
和 我 开始 到 是 在 伟大的 害怕 , 和 颤抖 非常 .

我开始感到非常害怕，浑身颤抖。

[oʊ] ! [wen] [aɪ] [pər'si:vd] [ðɪs] , [haʊ] [dɪd][maɪ] [hɑ:rt] [li:p] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] !
Oh ! when I perceived this , how did my heart leap for joy within me !
哦 ! 什么时候 我 感知 这 , 如何 做过 我的 心 飞跃 为了 喜悦 之内 我 !

啊！当我意识到这一点时，我的内心该是多么欣喜若狂啊！

[maɪ][dʒɔɪ] [ə'baʊnd] , — [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:pənts] [ə'beɪt] ,
My joy abounded , — my fear of the serpents abated ,
我的 喜悦 大量 , — 我的 害怕 的 这 蛇 减弱 ,

我的喜悦溢于言表，我对蛇的恐惧也消退了。

— [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['tendər] [gaɪd] [ɪn'kriːst] , — [ænd; ənd][maɪ] ['kɜːrɪdʒ]
— my love to my kind and tender guide increased , — and my courage
— 我的 爱 到 我的 种类 和 投标 指导 增加 , — 和 我的 勇气
[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] ,
and confidence were renewed ,
和 信心 是 更新 ,

我对善良温柔的向导的爱与日俱增，我的勇气和信心也重新焕发。

— [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [ə'teɪn] [maɪ][dɪ'zaɪər] .
— and I began to believe I was in the right way to attain my desire .
— 和 我 开始 到 相信 我 曾是 在 这 正确的 方式 到 达到 我的 欲望 .

——我开始相信自己走在实现愿望的正确道路上。

[soʊ][ɑːn][aɪ] [went] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
So on I went , keeping my eye to the light through them all ,
所以 在 我 去 , 保持 我的 眼睛 到 这 光 通过 他们 全部 ,

于是我继续前行，始终注视着光明。

[wɪ'ðaʊt] [hɑːrm] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ;
without harm , till I came to the top of the mountain ;
没有 伤害 , 直到 我 来了 到 这 顶部 的 这 山 ;

一路平安，直到我登上山顶；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [lɑːrdʒ] ['væli] ,
and then I saw an exceeding large valley ,
和 然后 我 锯 一个 超过 大的 谷 ,

然后我看到了一个非常大的山谷，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [mʊəz]
so that I could not see the farther side of it : it seemed to be all moors
所以 那 我 可以 不是 看 这 更远 边 的 它 : 它 似乎 到 是 全部 沼泽地
,
,
,

所以，我看不到它的另一边：那里似乎全是荒原。

[ɔːr]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][bɑːgz][ænd; ənd]['maɪər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['væli] ,
or places of water , and bogs and mire all over the valley ,
或者 地方 的 水 , 和 沼泽 和 沼泽 全部 超过 这 谷 ,

或者说，山谷里到处都是水源、沼泽和泥潭。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪs'hɑːrtn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [θɔːt] [aɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
which began again to dishearten me ; but , thought I , what shall I do ?
哪个 开始 再次 到 令人沮丧 我 ; 但 , 想法 我 , 什么 将 我 做 ?

这又让我感到沮丧；但我心想，我该怎么办呢?

[ɔːl] [ɪz] [wel] [ˌhɪðər'tuː] .
All is well hitherto .
全部 是 出色地 迄今为止 .

目前一切安好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːpənts] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
I was strangely delivered from the serpents ; and whatever comes of it
我 曾是 奇怪的 发表 从 这 蛇 ; 和 任何 来 的 它
,
,
,

我奇迹般地摆脱了蛇的纠缠；至于结果如何，

[ɪf] [ðɪs] [laɪt] [liːv] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ənd]

if	this	light	leave	me	not	,	I	will	follow	it	,	if	it	be	through	fire	and
如果	这	光	离开	我	不是	,	我	将要	跟随	它	,	如果	它	是	通过	火	和

[ˈwɔːtər] .

water	.
水	.

如果这光芒不离我而去，我必追随它，哪怕要穿越烈火和水。

[soʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] [ˈʃaɪnd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

So	that	sometimes	the	light	shined	round	about	me	,
所以	那	有时	这	光	闪耀	圆形的	关于	我	,

所以有时候，光芒会照耀在我周围，

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .

and	I	walked	in	the	shinings	of	it	with	great	fulness	of	spirit	.
和	我	步行	在	这	闪耀	的	它	和	伟大的	充满	的	精神	.

我怀着无比充沛的精力，漫步在它闪耀的光辉之中。

[soʊ][aɪ] [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈiːzi] [peɪs] ,

So	I	kept	on	,	and	went	down	the	mountain	,	a	gentle	easy	pace	,
所以	我	保留	在	,	和	去	向下	这	山	,	一个	温和的	简单的	步伐	,

于是我继续前行，以缓慢而轻松的步伐下山。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkruːəl] [ˈkriːtʃərz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [pʊt] [aʊt][ðer; ðər] [stɪŋz]

and	saw	many	of	those	cruel	creatures	by	the	way	,	who	put	out	their	stings
和	锯	许多	的	那些	残忍的	生物	经过	这	方式	,	WHO	放	出去	他们的	刺痛

[æt; ət][ˌem ˈiː] ,

at	me	,
在	我	,

顺便说一句，我还看到了许多那种残忍的生物，它们朝我伸出毒刺。

[bʌt; bət] [nʌn] [hɜːrt][ˌem ˈiː] .

but	none	hurt	me	.
但	没有任何	伤害	我	.

但他们都没伤害我。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈnɪrər] [aɪ] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [kept] [frʌm; frəm]

And	I	took	notice	the	nearer	I	kept	to	the	light	,	the	more	they	kept	from
和	我	采取	注意	这	更近	我	保留	到	这	光	,	这	更多的	他们	保留	从

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我注意到，我离光明越近，他们就越是躲着我。

[soʊ][aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈvæli] ,

So	I	got	down	to	the	bottom	of	the	mountain	,	into	the	large	valley	,
所以	我	得到	向下	到	这	底部	的	这	山	,	进入	这	大的	谷	,

于是我下到了山脚下，进入了那个大山谷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [griːn] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] ; [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

which	was	very	green	and	pleasant	for	a	little	way	;	but	by	and	by	,
哪个	曾是	非常	绿色的	和	令人愉快的	为了	一个	小的	方式	;	但	经过	和	经过	,

前面一小段路绿树成荫，景色宜人；但渐渐地，

[ðə; ði] [laɪt] [went] [tɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmʊrɪʃ] [graʊnd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,

the	light	went	toward	a	great	moorish	ground	full	of	water	,
这	光	去	朝向	一个	伟大的	摩尔式	地面	满的	的	水	,

光线照向一片广袤的沼泽地，那里水源充足。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] ; [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

and	that	I	thought	was	very	dangerous	;	but	coming	just	to	the	side	of
和	那	我	想法	曾是	非常	危险的	;	但	未来	只是	到	这	边	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

我觉得那非常危险；但只要走到那地方的旁边，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['næroʊ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	a	small	narrow	path	through	the	middle	of	it	,
我	锯	一个	小的	狭窄的	小路	通过	这	中间	的	它	,

我看到中间有一条狭窄的小路，

[dʒʌst] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

just	broad	enough	for	a	man	to	go	upon	it	;
只是	广阔	足够的	为了	一个	男人	到	去	之上	它	;

宽度刚好够一个人走。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] ['næroʊ] [weɪ] [ðə; ði] [laɪt] [led] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	into	that	narrow	way	the	light	led	me	,	and	went	before	me	.
和	进入	那	狭窄的	方式	这	光	引领	我	,	和	去	前	我	.

光芒引领我进入那条狭窄的小路，并在我前面指引我。

[waɪlst] [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] ['stedi] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [went] [ɑːn] ['seɪfli] :

Whilst	I	kept	my	eye	steady	to	it	,	I	went	on	safely	:
而	我	保留	我的	眼睛	稳定的	到	它	,	我	去	在	安全	:

我目不转睛地盯着它，安全地继续前行：

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪz] [ə'baʊt] ,

but	if	at	any	time	I	began	to	gaze	about	,
但	如果	在	任何	时间	我	开始	到	目光	关于	,

但如果我开始四处张望，

[maɪ] [fiːt] [slipt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪər] [ænd; ənd] ['pʌdlz] ;

my	feet	slipt	into	the	mire	and	puddles	;
我的	脚	滑倒	进入	这	沼泽	和	水坑	;

我的脚滑进了泥泞和水坑里；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [maɪ] [weɪ] [ə'gen] .

and	then	I	had	much	ado	to	get	into	my	way	again	.
和	然后	我	有	很多	阿多	到	得到	进入	我的	方式	再次	.

然后我又费了好大劲才再次挡住我的路。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [laɪt] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['tendərli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [saɪt]

Had	not	the	light	kindly	and	tenderly	waited	for	me	,	I	had	lost	sight
有	不是	这	光	亲切地	和	温柔地	等待	为了	我	,	我	有	丢失的	视线

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

若非那束光温柔地等待着我，我早已将它遗忘。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ; [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'fɔːr]

and	had	perished	in	the	way	;	for	sometimes	it	was	so	far	before
和	有	遇难	在	这	方式	;	为了	有时	它	曾是	所以	远的	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

并已在途中丧生；因为有时它离我如此遥远，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] ['kwɪkən] [maɪ] ['dɪlɪdʒəns] ,

that	I	could	hardly	discern	it	;	and	then	I	would	quicken	my	diligence	,
那	我	可以	几乎	辨别	它	;	和	然后	我	会	加速	我的	勤勉	,

我几乎无法分辨；然后我会加快速度，更加努力地观察。

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋz] , [ænd; ənd] [kiːp] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ]

and	be	more	careful	of	my	goings	,	and	keep	as	close	to	it	as	I
和	是	更多的	小心	的	我的	行进	,	和	保持	作为	关闭	到	它	作为	我

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

我会更加注意自己的行踪，并尽可能靠近它；

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnd] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

so	that	sometimes	the	light	shined	round	about	me	,
所以	那	有时	这	光	闪耀	圆形的	关于	我	,

所以有时光芒会照耀在我周围，

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

and	I	walked	in	the	shinings	of	it	with	great	fulness	of	spirit	.
和	我	步行	在	这	闪耀	的	它	和	伟大的	充满	的	精神	.

我怀着无比充沛的精力，漫步在它闪耀的光辉之中。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [weɪ] ,

After	a	long	time	walking	in	this	narrow	way	,
后	一个	长的	时间	步行	在	这	狭窄的	方式	,

在这条狭窄的小路上走了很久之后，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['væli] ,

I	lifted	up	my	eyes	to	the	farther	side	of	the	moorish	valley	,
我	抬起	向上	我的	眼睛	到	这	更远	边	的	这	摩尔式	谷	,

我抬起头，望向荒凉山谷的另一边。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

and	saw	beyond	,	that	there	was	a	very	high	mountain	,
和	锯	超过	,	那	那里	曾是	一个	非常	高的	山	,

看到远处有一座非常高的山，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] :

and	on	the	top	of	it	there	was	a	great	house	:
和	在	这	顶部	的	它	那里	曾是	一个	伟大的	房子	:

山顶上有一座大房子：

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['kʌmfətid] ,

at	the	sight	of	which	I	was	greatly	comforted	,
在	这	视线	的	哪个	我	曾是	非常	安慰	,

看到这一幕，我感到非常欣慰。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɔːt] .

supposing	that	might	be	the	house	I	had	for	a	long	time	sought	.
假如	那	可能	是	这	房子	我	有	为了	一个	长的	时间	寻求	.

假设那可能是我一直以来梦寐以求的房子。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [aɪ] [pər'siːvd] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [weɪ] ,

For	there	were	many	who	I	perceived	had	been	travelling	in	that	narrow	way	,
为了	那里	是	许多	WHO	我	感知	有	到过	旅行	在	那	狭窄的	方式	,

因为我察觉到，有许多人一直在走那条狭窄的道路。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] ; [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn]

and	had	fallen	into	the	mire	;	some	on	the	right	hand	and	some	on
和	有	倒下	进入	这	沼泽	;	一些	在	这	正确的	手	和	一些	在

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

有的掉进了泥潭里，有的掉在右边，有的掉在左边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['wɔləuiŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['envi] ; [sʌm; səm] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː]
and **they** **lay** **wallowing** **full** **of** **envy** **;** **some** **plucking** **at** **me** **,** **to** **pull** **me**
和 他们 躺 沉溺 满的 的 嫉妒 ; 一些 拔毛 在 我 , 到 拉 我
[ɪn] ;
in **;**
在 ;

他们躺在地上，满心嫉妒；有些人甚至拉扯我，想把我拉进去；

['ʌðər] ['θroʊɪŋ] ['maɪər][ænd; ənd][dɜːrt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] .
others **throwing** **mire** **and** **dirt** **upon** **me** **to** **discourage** **me** **.**
其他的 投掷 沼泽 和 污垢 之上 我 到 阻碍 我 .

其他人则向我泼脏水，试图让我灰心丧气。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [aɪ][met][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [sɔːr] ['eksərsaɪz] :
But **after** **this** **I** **met** **with** **another** **sore** **exercise** **:**
但 后 这 我 遇见 和 其他 疮 锻炼 :

但之后我又遇到了另一项令人痛苦的锻炼：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] [huː] [aɪ] [pər'siːvd] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [weɪ] ,
for **there** **were** **many** **who** **I** **perceived** **had** **been** **travelling** **in** **that** **narrow** **way** **,**
为了 那里 是 许多 WHO 我 感知 有 到过 旅行 在 那 狭窄的 方式 ,

因为我感觉有许多人一直在走那条狭窄的道路，

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] ; [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn]
and **had** **fallen** **into** **the** **mire** **;** **some** **on** **the** **right** **hand** **and** **some** **on**
和 有 倒下 进入 这 沼泽 ; 一些 在 这 正确的 手 和 一些 在
[ðə; ði][left] ,
the **left** **,**
这 左边 ,

有的掉进了泥潭里，有的掉在右边，有的掉在左边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['wɔləuiŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['envi] ; [sʌm; səm] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː]
and **they** **lay** **wallowing** **full** **of** **envy** **;** **some** **plucking** **at** **me** **,** **to** **pull** **me**
和 他们 躺 沉溺 满的 的 嫉妒 ; 一些 拔毛 在 我 , 到 拉 我
[ɪn] ;
in **;**
在 ;

他们躺在地上，满心嫉妒；有些人甚至拉扯我，想把我拉进去；

['ʌðər] ['θroʊɪŋ] ['maɪər][ænd; ənd][dɜːrt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] : ['ʌðər] [wʊd] [spiːk]
others **throwing** **mire** **and** **dirt** **upon** **me** **to** **discourage** **me** **:** **others** **would** **speak**
其他的 投掷 沼泽 和 污垢 之上 我 到 阻碍 我 : 其他的 会 说话
['veri] [fer] ,
very **fair** **,**
非常 公平的 ,

有些人向我泼脏水，试图让我灰心丧气；有些人则对我说得很公正。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt] [waɪlst] [ðʌs] ['spendɪŋ]
on **purpose** **to** **draw** **me** **into** **discourse** **with** **them** **,** **that** **whilst** **thus** **spending**
在 目的 到 画 我 进入 话语 和 他们 , 那 而 因此 开支
[maɪ] ['preɪəs] [taɪm] ,
my **precious** **time** **,**
我的 宝贵的 时间 ,

他们故意引诱我与他们交谈，这样会浪费我宝贵的时间，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][kæst][soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd] , [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [gaɪd] .
I **might** **be** **cast** **so** **far** **behind** **,** **as** **to** **lose** **the** **sight** **of** **my** **good** **guide** **.**
我 可能 是 投掷 所以 远的 在后面 , 作为 到 失去 这 视线 的 我的 好的 指导 .

我可能会落后太多，以至于看不到我的好向导。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər]['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	I	saw	their	evil	designs	,	and	was	aware	of	them	.
但	我	锯	他们的	邪恶的	设计	,	和	曾是	意识到的	的	他们	.

但我看穿了他们的邪恶图谋，并且有所察觉。

[soʊ] , ['ki:pɪŋ] [ɪn][maɪ] ['næroʊ] [weɪ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑ:gi] ['væli] ,

So	,	keeping	in	my	narrow	way	till	I	came	to	the	end	of	the	boggy	valley	,
所以	,	保持	在	我的	狭窄的	方式	直到	我	来了	到	这	结尾	的	这	沼泽地	谷	,

于是，我沿着这条狭窄的小路一直走到了沼泽山谷的尽头。

[aɪ] [ðen] [faʊnd] [fɜ:rm] [graʊnd] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .

I	then	found	firm	ground	under	my	feet	,	to	my	great	comfort	.
我	然后	成立	公司	地面	在下面	我的	脚	,	到	我的	伟大的	舒适	.

令我感到无比欣慰的是，我终于找到了坚实的地面。

[aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [wen] [maɪ] [gaɪd] , [ðə; ðɪ] [laɪt] , [went] ['ɪntu:][ə; eɪ]

I	had	gone	but	a	little	way	,	when	my	guide	,	the	light	,	went	into	a
我	有	已消失	但	一个	小的	方式	,	什么时候	我的	指导	,	这	光	,	去	进入	一个

['næroʊ] [leɪn] ,

narrow	lane	,
狭窄的	车道	,

我刚走了一小段路，我的向导——那束光——就走进了一条狭窄的小巷。

[wel] [hedʒ] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ]

well	hedged	on	both	sides	;	at	which	I	was	glad	,	thinking	I	could	not	go
出色地	对冲	在	两个都	侧面	;	在	哪个	我	曾是	高兴的	,	思维	我	可以	不是	去

[rɔ:ŋ] ,

wrong	,
错误的	,

两边都有严密的保护；对此我感到欣慰，心想这样肯定不会出错。

[ænd; ənd] [ni:d] [nɑ:t] [naʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] .

and	need	not	now	take	so	much	care	.
和	需要	不是	现在	拿	所以	很多	关心	.

现在无需如此小心。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[aɪ] ['kwɪkli] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [baɪ] - [leɪnz] , [ænd; ənd] [weɪz] ,

I	quickly	found	so	many	by	-	lanes	,	and	ways	,
我	迅速地	成立	所以	许多	经过	-	车道	,	和	方式	,

我很快就发现了许多小路和岔路，

[wɪtʃ] [leɪ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [streɪt] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [ðæt] [aɪ] [went] [ɪn] ,

which	lay	almost	as	straight	forward	as	that	I	went	in	,
哪个	躺	几乎	作为	直的	向前	作为	那	我	去	在	,

事情几乎和我进入的那一刻一样简单明了。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] [went][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

that	if	it	had	not	been	for	the	light	,	which	went	a	little	before	me	,
那	如果	它	有	不是	到过	为了	这	光	,	哪个	去	一个	小的	前	我	,

如果不是那束光，它走在我前面一点，

[aɪ] [maɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] ['meni] [taɪmz][hæv; həv] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][baɪ] ['kerfəli] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][maɪ]

I	might	certainly	many	times	have	gone	wrong	;	but	by	carefully	keeping	to	my
我	可能	当然	许多	时代	有	已消失	错误的	;	但	经过	小心	保持	到	我的

[gʊd] [gaɪd] ,

good	guide	,
好的	指导	,

我或许犯过很多错；但只要我始终遵循我的良师益友的指引，

[aɪ][æt; ət][læst][gɑːt][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

I	at	last	got	up	the	mountain	,	and	saw	the	house	again	.
我	在	最后的	得到	向上	这	山	,	和	锯	这	房子	再次	.

我终于爬上了山，再次看到了那栋房子。

[aɪ] [ðen] [di'sə:nd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]

I	then	discerned	a	man	of	that	country	a	pretty	way	off	,	and	called	to
我	然后	辨别	一个	男人	的	那	国家	一个	漂亮的	方式	离开	,	和	称为	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我随后发现远处有一个那个国家的人，便向他喊道：

[frend] , [hoʊ] ! [frend] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['jɑːndər] [greɪt] [haʊs] ?

friend	,	ho	!	friend	,	what	is	the	name	of	yonder	great	house	?
朋友	,	何	!	朋友	,	什么	是	这	姓名	的	远处	伟大的	房子	?

朋友，喂！朋友，那边那座大房子叫什么名字?

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [be'θel] .

He	told	me	the	name	of	it	was	BETHEL	.
他	讲述	我	这	姓名	的	它	曾是	伯特利	.

他告诉我，它的名字叫伯特利。

[ðen] [aɪ]['prez(ə)ntli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd]

Then	I	presently	remembered	that	that	was	the	name	by	which	the	house	of	God
然后	我	目前	记得	那	那	曾是	这	姓名	经过	哪个	这	房子	的	上帝

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kʌntri] ,

was	called	in	my	father's	country	,
曾是	称为	在	我的	父亲的	国家	,

我随即想起，那是我父亲的祖国对上帝殿堂的称呼。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd]

where	I	had	heard	the	reports	of	it	,	and	so	earnestly	set	out	to	find
在哪里	我	有	听到	这	报告	的	它	,	和	所以	切实	放	出去	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我曾听闻过这个地方的消息，于是便满怀热情地出发去寻找它。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Drawing	nearer	to	it	.
绘画	更近	到	它	.

越来越接近了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['aʊtwərd] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [geɪt] [tuː; tə][goʊ]

I	saw	it	had	a	large	outward	court	,	and	a	pretty	large	gate	to	go
我	锯	它	有	一个	大的	向外	法庭	,	和	一个	漂亮的	大的	门	到	去

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

我看到它有一个很大的外院，还有一个相当大的入口大门。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

so	that	a	man	might	go	in	with	a	large	burden	on	his	back	.
所以	那	一个	男人	可能	去	在	和	一个	大的	负担	在	他的	后退	.

这样，一个人就可以背负重担进去。

[oʊ] ! [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ][soʊl] , [noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [ɪk'spres] ,

Oh	!	the	joy	and	consolation	that	I	felt	in	my	soul	,	no	tongue	can	express	,
哦	!	这	喜悦	和	安慰	那	我	毛毡	在	我的	灵魂	,	不	舌头	能	表达	,

啊！我心中感受到的喜悦和慰藉，真是难以用言语表达。

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] ['æftər] [ɔːl] [maɪ] ['trævlz] , ['perilz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

—	to	think	that	now	after	all	my	travels	,	perils	and	disappointments	,
一	到	思考	那	现在	后	全部	我的	旅行	,	危险	和	失望	,

——想想现在，在我经历了所有的旅行、危险和失望之后，

[aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] .

I	had	found	what	I	sought	for	.
我	有	成立	什么	我	寻求	为了	.

我找到了我想要的东西。

[soʊ] [ɑːn] [aɪ] [went] , ['dʒɜːrniɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] ,

So	on	I	went	,	journeying	with	joy	unspeakable	;	and	as	I	went	,
所以	在	我	去	,	旅程	和	喜悦	无法形容	;	和	作为	我	去	,

于是我继续前行，一路充满难以言喻的喜悦；而当我前行时，

[aɪ] [vjuːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bʌt; bət]

I	viewed	the	outside	of	the	house	:	it	was	very	large	,	and	had	but
我	已查看	这	外部	的	这	房子	:	它	曾是	非常	大的	,	和	有	但

[wʌn] ['taʊər] ;

one	tower	;
一	塔	;

我看了看房子的外面：房子很大，只有一个塔楼；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kaːvd] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['peintiŋz] ,

there	was	no	carved	work	about	it	,	no	paintings	,
那里	曾是	不	雕刻	工作	关于	它	,	不	绘画	,

上面没有任何雕刻，也没有任何绘画。

[nɔːr] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [di'sɜːnd] ;

nor	any	kind	of	device	that	could	be	discerned	;
也不	任何	种类	的	设备	那	可以	是	辨别	;

也没有任何可以辨认出来的装置；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	all	the	stones	were	curiously	joined	together	from	the	top	to	the
但	全部	这	石头	是	奇怪的是	加入	一起	从	这	顶部	到	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

但是，所有这些石头都奇特地从上到下连在一起。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['noʊtɪs] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] [træns'pærənt] ,

I	also	took	notice	,	that	all	the	stones	of	the	building	were	transparent	,
我	还	采取	注意	,	那	全部	这	石头	的	这	建筑	是	透明的	,

我还注意到，这座建筑的所有石头都是透明的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从巴比伦到伯特利的漫长旅(A short history of a long travel from)

[sʌm; səm] [mɔ:r] [ænd; ənd][sʌm; səm] [les] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['wɪndoʊz] [tu:; tə][let][ɪn] [laɪt]
some **more** **and** **some** **less** **;** **and** **I** **saw** **no** **windows** **to** **let** **in** **light**
一些 更多的 和 一些 较少的 ; 和 我 锯 不 视窗 到 让 在 光
[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ;
from **without** **;**
从 没有 ;

有的多一些，有的少一些；我没有看到任何窗户可以让外面的光线透进来；

[ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['aʊtwərd] [kɔ:rt] ,
and **,** **drawing** **nearer** **to** **it** **,** **I** **saw** **it** **had** **a** **large** **outward** **court** **,**
和 , 绘画 更近 到 它 , 我 锯 它 有 一个 大的 向外 法庭 ,

走近后，我发现它有一个很大的外院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑ:rdʒ] [geɪt] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
and **a** **pretty** **large** **gate** **to** **go** **into** **it** **,**
和 一个 漂亮的 大的 门 到 去 进入 它 ,

还有一个相当大的门可以进去。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
so **that** **a** **man** **might** **go** **in** **with** **a** **large** **burden** **on** **his** **back** **.**
所以 那 一个 男人 可能 去 在 和 一个 大的 负担 在 他的 后退 .

这样，一个人就可以背负重担进去。

[soʊ] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][aɪ][went] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər]
So **,** **coming** **to** **it** **,** **in** **I** **went** **;** **and** **there** **I** **saw** **many** **people** **that** **were**
所以 , 未来 到 它 , 在 我 去 ; 和 那里 我 锯 许多 人们 那 是
['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ,
very **cheerful** **,**
非常 快乐 ,

于是，我就进去了；在那里，我看到许多人都非常高兴。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] .
and **appeared** **to** **live** **very** **pleasant** **lives** **.**
和 出现 到 居住 非常 令人愉快的 生活 .

他们似乎过着非常幸福的生活。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][ˌem 'i:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] ['meni] ['jɪrz] , [wɜ:r; wər] [wel]
Some **of** **them** **told** **me** **,** **they** **had** **lived** **there** **many** **years** **,** **were** **well**
一些 的 他们 讲述 我 , 他们 有 居住地 那里 许多 年 , 是 出色地
[kən'tentɪd] ,
contented **,**
满足 ,

他们中有些人告诉我，他们在那里生活了很多年，生活得很幸福。

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [tri:] [gru:] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]
and **wanted** **for** **nothing** **;** **for** **there** **was** **a** **mighty** **tree** **grew** **in** **the** **midst**
和 通缉 为了 没有什么 ; 为了 那里 曾是 一个 强大的 树 生长 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
of **the** **court** **,**
的 这 法庭 ,

他们什么都不缺；因为院子中央长着一棵参天大树。

[ænd; ənd][ðə; ði][fru:t] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] ['ɔ:lsoʊ] ,
and **the** **fruit** **thereof** **was** **good** **,** **and** **the** **leaves** **also** **,**
和 这 水果 其中 曾是 好的 , 和 这 树叶 还 ,

它的果实很好，叶子也很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [fruːt] [ɔːl][ðə; ðiː] [jɪr] [lɔːŋ] .

and	it	bore	fruit	all	the	year	long	.
和	它	钻孔	水果	全部	这	年	长的	.

它一年四季都结果实。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

And	many	of	them	were	so	kind	as	to	invite	me	to	sit	down
和	许多	的	他们	是	所以	种类	作为	到	邀请	我	到	坐	向下

[ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	eat	with	them	;
和	吃	和	他们	;

他们中的许多人都非常友善，邀请我坐下来和他们一起吃饭；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪstərn] ,

but	that	I	refused	;	and	they	showed	me	a	great	cistern	,
但	那	我	拒绝	;	和	他们	显示	我	一个	伟大的	水箱	,

但我拒绝了；他们带我去看一个大水池，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hjuːn] [aʊt][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [kætʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ðiː]

which	they	had	hewn	out	to	themselves	,	to	catch	water	from	the
哪个	他们	有	凿	出去	到	他们自己	,	到	抓住	水	从	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ;

elements	;
元素	;

他们凿出这些水池，用来收集来自自然界的水；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] [kən'viːniənt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [kɔːrt] ,

and	they	had	made	themselves	convenient	lodgings	in	the	sides	of	the	court	,
和	他们	有	制成	他们自己	方便的	住宿	在	这	侧面	的	这	法庭	,

[tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] .

to	lodge	in	.
到	小屋	在	.

他们在法院两侧搭建了舒适的住所，以便居住。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [strɪpt] [stɑːrk]['neɪkɪd][æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [aɪ][traɪd][tuː; tə]

And	when	I	was	stripped	stark	naked	as	ever	I	was	born	,	I	tried	to
和	什么时候	我	曾是	脱衣舞	斯塔克	裸	作为	曾经	我	曾是	出生	,	我	尝试	到

['entər] ,

enter	,
进入	,

当我像我出生时那样一丝不挂地被剥光衣服时，我试图进入，

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

and	found	no	great	difficulty	.
和	成立	不	伟大的	困难	.

而且没有发现什么大困难。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [gaɪd] [pæs] [θruː]

But	all	this	did	not	satisfy	me	;	for	I	saw	my	beloved	guide	pass	through
但	全部	这	做过	不是	满足	我	;	为了	我	锯	我的	心爱	指导	经过	通过

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

但这一切都未能让我满意；因为我亲眼目睹了我敬爱的向导穿越了这一切。

[ænd; ənd]['entər][ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðiː]['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	enter	in	at	a	little	narrow	door	at	the	farther	side	of	it	.
和	进入	在	在	一个	小的	狭窄的	门	在	这	更远	边	的	它	.

从它另一侧的窄小门进去。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ][left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [gaɪd]

Whereupon	**I**	**left**	**them**	**,**	**and**	**made**	**haste**	**to**	**the**	**door**	**,**	**where**	**I**	**saw**	**my**	**guide**
于是	我	左边	他们	,	和	制成	匆忙	到	这	门	,	在哪里	我	锯	我的	指导

[hæd; həd] ['entərd] ;

had	**entered**	**;**
有	进入	;

于是我离开了他们，快步走到门口，看到我的向导已经进去了；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['entər][ɪn] [ðeər'æt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪt] ;

and	**I**	**attempted**	**to**	**enter**	**in**	**thereat**	**,**	**but**	**could**	**not**	**,**	**it**	**was**	**so**	**strait**	**;**
和	我	尝试过	到	进入	在	那里	,	但	可以	不是	,	它	曾是	所以	海峡	;

我试图进去，但进不去，因为太窄了；

[wɪtʃ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ] [nuː] [nɑːt] ;

which	**put**	**me**	**in**	**great**	**sorrow**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**what**	**to**	**do**	**I**	**knew**	**not**	**;**
哪个	放	我	在	伟大的	悲哀	的	头脑	,	和	什么	到	做	我	知道	不是	;

这让我非常难过，我不知道该怎么办；

[maɪ] [θɔːts] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [weɪz] [aɪ][traɪd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

my	**thoughts**	**troubled**	**me**	**on**	**every**	**side**	**,**	**and**	**all**	**ways**	**I**	**tried**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
我的	想法	麻烦	我	在	每一个	边	,	和	全部	方式	我	尝试	,	但	在	徒劳	.

我的思绪纷乱如麻，我尝试了各种方法，但都无济于事。

[oʊ] ! [θɔːt]

Oh	**!**	**thought**
哦	!	想法

哦！心想

[aɪ] , [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['leɪbər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

I	**,**	**are**	**all**	**my**	**troubles**	**and**	**labours**	**come**	**to**	**this**	**?**
我	,	是	全部	我的	麻烦	和	劳动	来	到	这	?

我，我所有的苦难和辛劳，难道最终都只换来这一刻吗?

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][læst] ?

Must	**I**	**be**	**shut**	**out**	**at**	**the**	**last**	**?**
必须	我	是	关闭	出去	在	这	最后的	?

难道我到最后都要被排除在外吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [pər'pleksɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

As	**I**	**was**	**thus**	**perplexing**	**myself**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**a**	**voice**	**,**
作为	我	曾是	因此	令人费解	我	,	我	想法	我	听到	一个	嗓音	,

我正为此困惑不已时，似乎听到了一个声音。

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wɪtʃ] [sed] , " [jʌŋ] [mæn] , [strɪp] [ðiː] [ʌv; əv]

but	**knew**	**not**	**from**	**whence**	**it**	**came**	**,**	**which**	**said**	**,**	**"**	**Young**	**man**	**,**	**strip**	**thee**	**of**
但	知道	不是	从	何处	它	来了	,	哪个	说	,	"	年轻的	男人	,	条	你	的

[ðaɪ][oʊld]['gɑːrmənts] ,

thy	**old**	**garments**	**,**
你的	老的	服装	,

但不知道它从哪里来，它说："少年人，脱下你的旧衣服，

[ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist]['entər] .

and	**so**	**thou**	**mayest**	**enter**	**.**
和	所以	你	五月	进入	.

所以你可以进去了。

" [ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] [jet] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][goʊ]['neɪkɪd] :

"	This	occasioned	yet	more	trouble	of	mind	;	for	I	was	loth	to	go	naked	:
"	这	引发	然而	更多的	麻烦	的	头脑	;	为了	我	曾是	洛斯	到	去	裸	:

"这让我更加心烦意乱；因为我不愿意赤身裸体地去：

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ɪn]['neɪkɪd] , [ðæn; ðən][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

but	at	last	thought	it	better	to	go	in	naked	,	than	not	at	all	.
但	在	最后的	想法	它	更好的	到	去	在	裸	,	比	不是	在	全部	.

但最终他还是觉得，与其什么都不做，不如赤身裸体地进去。

[soʊ][aɪ][æt; ət][læst] [fel] [tuː; tə] ['strɪpɪŋ] ,

So	I	at	last	fell	to	stripping	,
所以	我	在	最后的	跌倒	到	脱衣舞	,

于是我最终沦落到脱衣舞的地步。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪtɪf(ə)l][rægz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['hɪndər][ˌem 'iː][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪmənt]

thinking	that	a	few	pitiful	rags	should	not	hinder	me	of	so	great	an	enjoyment
思维	那	一个	很少	可怜	破布	应该	不是	阻碍	我	的	所以	伟大的	一个	享受

. — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [strɪpt] [stɑːrk]['neɪkɪd][æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

.	—	And	when	I	was	stripped	stark	naked	as	ever	I	was	born	,
.	—	和	什么时候	我	曾是	脱衣舞	斯塔克	裸	作为	曾经	我	曾是	出生	,

我当时觉得几件破烂的衣服不应该妨碍我享受如此巨大的乐趣。——当我像我出生时那样一丝不挂地被剥光时，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

I	tried	to	enter	,	and	found	no	great	difficulty	;	and	so	soon	as	I	was
我	尝试	到	进入	,	和	成立	不	伟大的	困难	;	和	所以	很快	作为	我	曾是

['entərd] ,

entered	,
进入	,

我试着进去，并没有发现太大的困难；我一进去，

[wʌn] [met] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ['lɪnɪn] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

one	met	me	,	and	cast	a	garment	of	pure	white	linen	over	me	,
一	遇见	我	,	和	投掷	一个	服装	的	纯的	白色的	亚麻布	超过	我	,

有一位遇见了我，把一件纯白细麻布的衣服披在我身上。

[wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [ruːm] [ænd; ənd]

which	reached	to	my	feet	;	and	he	brought	me	into	a	narrow	room	and
哪个	达到	到	我的	脚	;	和	他	带来	我	进入	一个	狭窄的	房间	和

[sed] ,

said	,
说	,

那东西高及我的脚；他把我带进一间狭窄的房间，说道：

" [rest] [hɪr] [ə'waɪl] .

"	Rest	here	awhile	.
"	休息	这里	一会儿	.

请在此休息片刻。

" [ðen] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [æz; əz][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

"	Then	I	lay	me	down	in	so	much	joy	and	comfort	as	is	impossible	to	be
"	然后	我	躺	我	向下	在	所以	很多	喜悦	和	舒适	作为	是	不可能的	到	是

[ɪk'sprest] ;

expressed	;
表达	;

"然后我躺下，心中充满了无法言喻的喜悦和舒适；

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ]
all **things** **were** **so** **pleasant** **about** **me** **,** **and** **my** **resting** **place** **was** **so**
全部 事物 是 所以 令人愉快的 关于 我 , 和 我的 休息 地方 曾是 所以
[dɪ'laɪtf(ə)l] ,
delightful **,**
愉快 ,

我的一切都很美好，我的安息之所也十分宜人。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv]
and **my** **heart** **was** **so** **fully** **satisfied** **,** **that** **it** **overcame** **me** **with** **songs** **of**
和 我的 心 曾是 所以 完全 使满意 , 那 它 克服 我 和 歌曲 的
[dʒɔɪ] .
joy **.**
喜悦 .

我的心充满了满足，以至于喜极而泣。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][maɪ] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
But **I** **found** **it** **my** **business** **to** **be** **still** **and** **quiet** **in** **my** **happy** **condition** **,**
但 我 成立 它 我的 商业 到 是 仍然 和 安静的 在 我的 快乐的 状况 ,

但我发现，在这种快乐的状态下，保持平静和安静才是我的职责。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
that **I** **was** **come** **to** **enjoy** **.**
那 我 曾是 来 到 享受 .

我开始享受这一切。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['entərd] , [wʌn][met][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['gɑ:rmənt][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ['lɪnɪn]
As **I** **was** **entered** **,** **one** **met** **me** **,** **and** **cast** **a** **garment** **of** **pure** **white** **linen**
作为 我 曾是 进入 , 一 遇见 我 , 和 投掷 一个 服装 的 纯的 白色的 亚麻布
['oʊvər][ˌem 'i:] ,
over **me** **,**
超过 我 ,

我进去的时候，有一位迎面而来，把一件纯白的亚麻布衣服披在我身上。

[wɪtʃ] [ri:tʃt] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] [ru:m] [ænd; ənd]
which **reached** **to** **my** **feet** **;** **and** **he** **brought** **me** **into** **a** **narrow** **room** **and**
哪个 达到 到 我的 脚 ; 和 他 带来 我 进入 一个 狭窄的 房间 和
[sed] ,
said **,**
说 ,

那东西高及我的脚；他把我带进一间狭窄的房间，说道：

" [rest] [hɪr] [ə'waɪl] .
" **Rest** **here** **awhile** **.**
" 休息 这里 一会儿 .

请在此休息片刻。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
" **I** **had** **not** **been** **long** **in** **this** **room** **,**
" 我 有 不是 到过 长的 在 这 房间 ,

我在这间房间里待的时间并不长，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
before **I** **was** **called** **out** **to** **see** **the** **beauty** **and** **comeliness** **of** **the** **house** **.**
前 我 曾是 称为 出去 到 看 这 美丽 和 美丽 的 这 房子 .

在我被叫出去欣赏这座房子的美丽和雅致之前。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [faʊnd] ['evri] [θɪŋ] [soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [braɪt] ,
As **I** **walked** **through** **it** **,** **I** **found** **every** **thing** **so** **clean** **and** **bright** **,**
作为 我 步行 通过 它 , 我 成立 每一个 事物 所以 干净的 和 明亮的 ,

我走进去的时候，发现一切都那么干净明亮。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['mænər] .

that	I	was	ravished	in	an	admirable	manner	.
那	我	曾是	被蹂躏	在	一个	令人钦佩的	方式	.

我被以一种令人钦佩的方式征服了。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [ðæt] ['welkəmd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d]

I	also	met	with	some	people	that	welcomed	me	to	the	house	of	God
我	还	遇见	和	一些	人们	那	欢迎	我	到	这	房子	的	上帝

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [rɪ'freʃt] [maɪ] [hɑ:rt] :

with	such	kindness	as	refreshed	my	heart	:
和	这样的	仁慈	作为	焕然一新	我的	心	:

我还遇到了一些人，他们以极大的热情欢迎我来到神的殿堂，这让我感到无比欣慰：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [mɑ:rkt] [ðer; ðər]

and	as	I	came	to	be	acquainted	with	them	,	I	marked	their
和	作为	我	来了	到	是	熟人	和	他们	,	我	标记	他们的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

随着我与他们逐渐熟悉，我开始记录他们的谈话内容。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['diskɔ:siz] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [noʊ]

and	their	discourses	were	exceedingly	comfortable	to	me	;	no
和	他们的	论述	是	非常	舒服的	到	我	;	不

['kwɔ:rəlɪŋ] , [noʊ] [kən'tenʃ(ə)n] , [noʊ] [haɪ] [nɔ:r][hɑ:t][wɜ:rdz] ,

quarrelling	,	no	contention	,	no	high	nor	hot	words	,
争吵	,	不	争论	,	不	高的	也不	热的	字	,

他们的谈话令我感到非常舒适；没有争吵，没有争论，也没有激烈的言辞。

[bʌt; bət][ɔ:l] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['mi:knəs] [ænd; ənd] ['revərəns] , [ænd; ənd] [du:] [rɪ'spekt] [wʌn][fɔ:r; fər]

but	all	passed	with	meekness	and	reverence	,	and	due	respect	one	for
但	全部	通过了	和	谦逊	和	尊敬	,	和	到期的	尊重	一	为了

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

但所有人都表现得温顺、敬畏，彼此之间也给予了应有的尊重。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

The	young	men	waited	for	the	words	of	the	ancients	,
这	年轻的	男人	等待	为了	这	字	的	这	古代人	,

年轻人等待着老人们的教诲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['və:dʒinz] ['kærid] [ə; eɪ] ['revərənt] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪtrənz] ;

and	the	virgins	carried	a	reverent	respect	to	the	matrons	;
和	这	处女	携带	一个	虔诚的	尊重	到	这	女舍监	;

处女们对已婚妇女怀有崇敬之情；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['kɑ:nkɔ:rd][ænd; ənd]['ju:nəti] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd]

and	there	was	an	universal	concord	and	unity	,	so	that	I	wondered
和	那里	曾是	一个	普遍的	和睦	和	统一	,	所以	那	我	想知道

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

那里一片和谐统一，这让我感到非常惊奇。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][maɪ][maɪnd][tu:; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]

One	day	as	I	was	opening	my	mind	to	an	ancient	,	I	told	him	I
一	天	作为	我	曾是	开幕	我的	头脑	到	一个	古老的	,	我	讲述	他	我

[ədˈmaɪəd] [mʌtʃ] ,

admired	much	,
钦佩	很多	,

有一天，当我向一位古人敞开心扉时，我告诉他我非常钦佩他。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kɑːnkɔːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['noʊtɪs]

and	wondered	greatly	at	the	universal	concord	that	I	had	taken	notice
和	想知道	非常	在	这	普遍的	和睦	那	我	有	已采取	注意

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我注意到这种普遍的和谐让我感到非常惊奇。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ][laɪf] .

beyond	all	I	had	met	with	in	my	life	.
超过	全部	我	有	遇见	和	在	我的	生活	.

超越了我一生中所遇到的一切。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

He	said	it	must	needs	be	so	,	and	could	not	be	otherwise	,
他	说	它	必须	需求	是	所以	,	和	可以	不是	是	否则	,

他说事情必然如此，别无他法。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] ['hɪðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gaɪd]

for	that	was	the	guide	to	lead	me	hither	,	which	had	been	the	guide
为了	那	曾是	这	指导	到	带领	我	这里	,	哪个	有	到过	这	指导

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

to	them	all	.
到	他们	全部	.

因为正是它指引我来到这里，而它也曾指引着所有人。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [toʊld][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [kən'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wer] [tuː] ['spɪrɪts]

And	further	told	me	,	there	could	be	no	contention	,	but	where	two	spirits
和	更远	讲述	我	,	那里	可以	是	不	争论	,	但	在哪里	二	烈酒

[stroʊv] [fɔːr; fər] ['mæstəri] ;

strove	for	mastery	;
努力	为了	精通	;

他还告诉我，这里不可能有争论，只有两个灵魂争夺主导权；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

but	it	was	not	so	in	this	house	.
但	它	曾是	不是	所以	在	这	房子	.

但这所房子里的情况并非如此。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

His	answer	was	so	full	and	satisfactory	to	me	,
他的	回答	曾是	所以	满的	和	令人满意的	到	我	,

他的回答非常详尽，令我十分满意。

[ðæt] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['vjuːɪŋ] ,

that	I	said	no	more	to	him	at	that	time	,	but	went	on	viewing	,
那	我	说	不	更多的	到	他	在	那	时间	,	但	去	在	观看	,

当时我没有再跟他说话，而是继续观看。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [tɪl] [maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] ,

and	beholding	the	order	of	every	thing	I	saw	,	till	my	soul	was	filled	,
和	凝视	这	命令	的	每一个	事物	我	锯	,	直到	我的	灵魂	曾是	已填	,

我凝视着所见万物的秩序，直到我的灵魂得到满足。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] [maɪ][kʌp][dɪd][ˌoʊvər'floʊ] .

and	I	might	say	my	cup	did	overflow	.
和	我	可能	说	我的	杯子	做过	溢出	.

我可以说我的杯子都满了。

[soʊ] [ðæt] [maɪ]['fɔːrmər] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , ['sɔrəuz] [ænd; ənd]['perilz] , [dɪd]['sɪgnɪfaɪ]
So **that** **my** **former** **labours** **and** **disappointments** **,** **sorrows** **and** **perils** **,** **did** **signify**
所以 那 我的 以前的 劳动 和 失望 , 悲伤 和 危险 , 做过 表示
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
nothing **to** **me** **,**
没有什么 到 我 ,

所以，我过去所有的辛劳和失望、悲伤和危险，对我来说都毫无意义。

['hævɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'wɔːrd] , [æn; ən] ['hʌndrəd] [foʊld] .
having **now** **a** **full** **reward** **,** **an** **hundred** **fold** **.**
拥有 现在 一个 满的 报酬 , 一个 百 折叠 .

现在获得了全部回报，百倍的回报。

[ðen] [hiː; hi] [ðæt] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Then **he** **that** **talked** **with** **me** **,**
然后 他 那 谈话 和 我 ,

然后他跟我说话了，

[toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrk][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] ,
told **me** **it** **was** **my** **work** **to** **teach** **the** **children** **so** **far** **as** **I** **knew** **,**
讲述 我 它 曾是 我的 工作 到 教 这 孩子们 所以 远的 作为 我 知道 ,

他告诉我，就我所知，我的工作就是教导孩子们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]
and **had** **learned** **,** **and** **as** **far** **as** **I** **should** **from** **time** **to** **time**
和 有 学习 , 和 作为 远的 作为 我 应该 从 时间 到 时间
[biː; bi] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌktɪd] .
be **further** **instructed** **.**
是 更远 指示 .

并且已经学到了，至于我应该不时接受进一步的指导。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][rest] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ruːm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
So **I** **returned** **to** **my** **rest** **again** **,** **in** **a** **larger** **room** **than** **before** **,**
所以 我 返回 到 我的 休息 再次 , 在 一个 更大的 房间 比 前 ,

于是我又回到了休息的地方，这次换到了一个比之前更大的房间。

['sɪŋɪŋ] ['preɪzɪz] [tuː; tə][maɪ][gɑːd] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
singing **praises** **to** **my** **God** **,** **and** **setting** **forth** **the** **praises** **of** **the** **house** **,**
歌唱 赞扬 到 我的 上帝 , 和 环境 前进 这 赞扬 的 这 房子 ,

歌颂我的神，述说殿里的赞美，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dwelt] [ˌðer'ɪn] .
and **of** **them** **that** **dwelt** **therein** **.**
和 的 他们 那 居住 其中 .

以及居住在其中的人们。

[ænd; ənd] [ə'waɪl] ['æftər] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
And **awhile** **after** **,** **I** **was** **called** **forth** **from** **the** **room** **where** **I** **was** **,**
和 一会儿 后 , 我 曾是 称为 前进 从 这 房间 在哪里 我 曾是 ,

过了一会儿，我被人从房间里叫了出来。

[ænd; ənd][toʊld][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ænd; ənd]
and **told** **I** **was** **not** **brought** **to** **that** **place** **only** **to** **take** **pleasure** **and**
和 讲述 我 曾是 不是 带来 到 那 地方 仅有的 到 拿 乐趣 和
[dɪ'laɪt] [ˌðer'ɪn] ;
delight **therein** **;**
喜 其中 ;

并告诉我，我被带到那个地方不仅仅是为了在那里寻欢作乐；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

but	there	was	work	to	be	done	,	and	I	must	take	my	part	of
但	那里	曾是	工作	到	是	完毕	,	和	我	必须	拿	我的	部分	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但是还有很多工作要做，我必须承担起自己的责任。

[ænd; ənd][bi:; bi]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] ,

and	be	faithful	and	diligent	in	my	employment	,	to	which	I	answered	,
和	是	忠实	和	勤奋	在	我的	就业	,	到	哪个	我	回答	,

并要求我忠诚勤勉地履行职责，对此我回答说：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [maɪ][dɪ'zaɪɜ-z][ɪn] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [ðɪs]

it	was	enough	that	I	had	attained	my	desires	in	being	admitted	into	this
它	曾是	足够的	那	我	有	已达到	我的	欲望	在	存在	承认	进入	这

['hev(ə)nli] [pleɪs] ;

heavenly	place	;
天上	地方	;

能够进入这人间仙境，对我来说已经足够了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]

but	if	there	was	any	business	that	I	could	do	,	I	was	willing	to	do	it
但	如果	那里	曾是	任何	商业	那	我	可以	做	,	我	曾是	愿意的	到	做	它

,

,
,

但如果有什么生意我能做，我都愿意去做。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ;

be	it	what	it	would	;
是	它	什么	它	会	;

不管结果如何；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] ['gretɪst] [dʒɔɪ][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]

for	it	would	be	my	greatest	joy	to	do	anything	to	the	advancement	of
为了	它	会	是	我的	最	喜悦	到	做	任何事物	到	这	进步	的

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	honour	of	the	house	of	God	,
这	荣誉	的	这	房子	的	上帝	,

因为为提升上帝殿宇的荣耀做任何事，都将是我最大的快乐。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [dwel] [ˌðer'ɪn] .

and	them	that	dwell	therein	.
和	他们	那	住	其中	.

以及居住在其中的人们。

[ðen] [hi:; hi] [ðæt] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Then	he	that	talked	with	me	,
然后	他	那	谈话	和	我	,

然后他跟我说话了，

[toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][wɜ:rk][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] ,

told	me	it	was	my	work	to	teach	the	children	so	far	as	I	knew	,
讲述	我	它	曾是	我的	工作	到	教	这	孩子们	所以	远的	作为	我	知道	,

他告诉我，就我所知，我的工作就是教导孩子们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]

and	had	learned	,	and	as	far	as	I	should	from	time	to	time
和	有	学习	,	和	作为	远的	作为	我	应该	从	时间	到	时间

[biː; bi] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌktɪd] .

be	further	instructed	.
是	更远	指示	.

并且已经学到了，而且我应该不时地接受进一步的指导。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzd] [ðeər'æt] , ['noʊɪŋ] [maɪ] [ˌɪnə'bɪlətiz] :

I	was	a	little	amazed	thereat	,	knowing	my	inabilities	:
我	曾是	一个	小的	惊叹	那里	,	会心	我的	能力不足	:

当时我有点惊讶，因为我知道自己的能力不足：

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒndəd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,

but	having	a	little	pondered	that	part	of	the	sentence	,
但	拥有	一个	小的	沉思	那	部分	的	这	句子	,

但仔细思考了一下这句话之后，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌktɪd] , [aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][maɪ]

that	I	should	be	from	time	to	time	further	instructed	,	I	took	courage	in	my
那	我	应该	是	从	时间	到	时间	更远	指示	,	我	采取	勇气	在	我的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

我知道自己需要不时接受进一步的指导，这让我鼓起勇气投入工作。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] ['revərəns] ;

and	made	some	progress	in	it	,	with	great	fear	and	reverence	;
和	制成	一些	进步	在	它	,	和	伟大的	害怕	和	尊敬	;

并且怀着极大的恐惧和敬畏之心，取得了一些进展；

['weɪtɪŋ] ['deɪli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

waiting	daily	for	those	instructions	I	was	to	receive	,
等待	日常的	为了	那些	指示	我	曾是	到	收到	,

我每天都在等待那些我应该收到的指示，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [rɪ'siːv] [ɪn][æn; ən] [ə'bʌndənt] ['mænər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] ['prɔspəd] [ɪn]

and	which	I	did	receive	in	an	abundant	manner	;	and	the	work	prospered	in
和	哪个	我	做过	收到	在	一个	丰富	方式	;	和	这	工作	繁荣昌盛	在

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

而且我确实得到了丰厚的回报；我的工作也进展顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ,

and	the	children	loved	me	,	and	I	loved	them	entirely	,
和	这	孩子们	喜爱	我	,	和	我	喜爱	他们	完全	,

孩子们爱我，我也全心全意地爱他们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] :

as	though	they	had	been	my	own	children	:
作为	尽管	他们	有	到过	我的	自己的	孩子们	:

就好像他们是我的亲生孩子一样：

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gruː] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	many	of	them	grew	up	to	a	good	understanding	,
和	许多	的	他们	生长	向上	到	一个	好的	理解	,

他们中的许多人长大后都对此有了很好的理解。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ɔːrdərz][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

and	observed	their	places	and	orders	to	my	great	delight	.
和	观察到	他们的	地方	和	订单	到	我的	伟大的	喜	.

令我非常高兴的是，他们观察了他们的位置和顺序。

[ænd; ənd][let] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

And	let	none	of	them	say	,	it	happened	better	with	me	than	with
和	让	没有任何	的	他们	说	,	它	发生	更好的	和	我	比	和

['meni] ;

many	;
许多	;

别让他们中的任何人说，我的遭遇比许多人都要好；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [sɪns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt]

for	I	have	understood	,	since	coming	into	this	house	,	that	the	same	Light	that
为了	我	有	理解	,	自从	未来	进入	这	房子	,	那	这	相同的	光	那

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

appeared	to	me	,
出现	到	我	,

自从我来到这所房子里，我就明白了，那显现给我的同一道光，

[dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] [tuː; tə]['eni] [pʊr] [dɪ'strest] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

doth	appear	to	any	poor	distressed	soul	in	the	whole	world	.
确实	出现	到	任何	贫穷的	苦恼	灵魂	在	这	所有的	世界	.

仿佛出现在全世界任何一个可怜的、痛苦的灵魂面前。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	I	had	thus	continued	a	while	,
后	我	有	因此	持续	一个	尽管	,

我这样持续了一会儿之后，

[hiː; hi] [ðæt] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

he	that	talked	with	me	came	and	told	me	I	must	take	the	charge	of
他	那	谈话	和	我	来了	和	讲述	我	我	必须	拿	这	收费	的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

part	of	the	household	,
部分	的	这	家庭	,

跟我谈话的那个人过来告诉我，我必须负责一部分家务。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [miːt] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd][suːt] ['evri] [wʌnz] [miːt] ,

and	give	them	their	meat	in	due	season	;	and	suit	every	one's	meat	,
和	给	他们	他们的	肉	在	到期的	季节	;	和	套装	每一个	一个人的	肉	,

按时给他们肉吃，并且要满足每个人的口味。

[ɪn][dɪ'vaɪdɪŋ][tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [steɪt] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [fiːd] [strɔːŋ] [men][wɪð; wɪθ]

in	dividing	to	every	one's	state	and	condition	,	and	not	feed	strong	men	with
在	分割	到	每一个	一个人的	状态	和	状况	,	和	不是	喂养	强的	男人	和

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

应当根据每个人的状况和条件进行分配，而不是用牛奶喂养壮年人。

[ænd; ənd] ['beɪbz] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [miːt] ;

and	babes	with	strong	meat	;
和	宝贝们	和	强的	肉	;

还有肉质肥美的婴儿；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] [ɔːr] [stɔːr] - [haʊs]

for	which	purpose	he	gave	me	a	key	that	led	into	the	treasury	or	store	-	house
为了	哪个	目的	他	给予	我	一个	钥匙	那	引领	进入	这	财政部	或者	店铺	-	房子

;

;
;

为此，他给了我一把通往金库或仓库的钥匙；

[wɪtʃ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts]

which	,	when	I	came	to	see	and	behold	,	was	abundantly	filled	with	all	sorts
哪个	,	什么时候	我	来了	到	看	和	看哪	,	曾是	大量	已填	和	全部	排序

[ʌv; əv] ['nɜ:rɪʃmənt] ,

of	nourishments	,
的	营养	,

当我看到它时，发现里面摆满了各种各样的食物。

[ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ɔ:r] [spent] , [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn'dʊrd] .

that	never	could	be	exhausted	,	or	spent	,	while	the	world	endured	.
那	绝不	可以	是	筋疲力尽的	,	或者	花费	,	尽管	这	世界	忍受	.

只要世界存在，它就永远不会被耗尽或用尽。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [wət'evər] [aɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [tʊk] [aʊt][tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] ['deɪli] [ə'mʌŋ]

And	I	observed	that	whatever	I	and	others	took	out	to	distribute	daily	among
和	我	观察到	那	任何	我	和	其他的	采取	出去	到	分发	日常的	之中

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	household	of	God	,
这	家庭	的	上帝	,

我观察到，我和其他人每天拿出来分发给神的家人，

[ðə; ði] [stɔ:r] - [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnju:z]

the	store	-	house	was	still	full	as	at	the	beginning	,	and	so	continues
这	店铺	-	房子	曾是	仍然	满的	作为	在	这	开始	,	和	所以	继续

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

to	this	day	,	and	forever	.
到	这	天	,	和	永远	.

仓库仍然像开始时一样满满当当，直到今天依然如此，而且永远如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

And	now	,	having	continued	a	long	time	in	this	heavenly	habitation	,
和	现在	,	拥有	持续	一个	长的	时间	在	这	天上	居住地	,

如今，在这天上的居所里已经待了很久了，

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][tu:; tə][let][maɪ] ['kʌntri:mɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]

it	comes	into	my	mind	to	let	my	countrymen	,	and	the	children	of	my	old
它	来	进入	我的	头脑	到	让	我的	同胞们	,	和	这	孩子们	的	我的	老的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

我突然想到要让我的同胞们，以及我老父亲的孩子们，

[hu:m] [aɪ][left][ɪn]['bæbilən] , [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dʒʌdʒ][ˌem 'i:][lɔ:st][ɔ:r]

whom	I	left	in	Babylon	,	hear	of	me	;	for	I	suppose	they	judge	me	lost	or
谁	我	左边	在	巴比伦	,	听到	的	我	;	为了	我	认为	他们	法官	我	丢失的	或者

[dɪ'vaʊəd] ;

devoured	;
吞噬	;

我留在巴比伦的那些人，请听见我的消息；我想他们已经认为我失踪或被吞噬了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][glæd] [ɪf] ['eni] , [jeɪ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ,

but	I	could	be	glad	if	any	,	yea	,	all	of	them	,	were	here	to	behold	,
但	我	可以	是	高兴的	如果	任何	,	是的	,	全部	的	他们	,	是	这里	到	看哪	,

但如果他们中的任何一个，是的，如果他们全部都能在这里让我亲眼目睹，我会很高兴的。

[ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [fi:l] [wʌt] [aɪ][du:] .

and	taste	and	feel	what	I	do	.
和	品尝	和	感觉	什么	我	做	.

去品尝和感受我所做的一切。

[ænd; ənd][let] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

And	let	none	of	them	say	,	it	happened	better	with	me	than	with
和	让	没有任何	的	他们	说	,	它	发生	更好的	和	我	比	和

['meni] ;

many	;
许多	;

别让他们中的任何人说，我的遭遇比许多人都要好；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [sɪns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [ðæt]

for	I	have	understood	,	since	coming	into	this	house	,	that	the	same	Light	that
为了	我	有	理解	,	自从	未来	进入	这	房子	,	那	这	相同的	光	那

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

appeared	to	me	,
出现	到	我	,

自从我来到这所房子里，我就明白了，那显现给我的同一道光，

[dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['eni] [pʊr] [dɪ'strest] [soʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ;

doth	appear	to	any	poor	distressed	soul	in	the	whole	world	;
确实	出现	到	任何	贫穷的	苦恼	灵魂	在	这	所有的	世界	;

世上任何一个可怜的、痛苦的灵魂都会看到它；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [soʊ] [fjuː] [kʌm] [hɪr] [ɪz] ,

but	the	reason	that	so	few	come	here	is	,
但	这	原因	那	所以	很少	来	这里	是	,

但来这里的人这么少的原因是：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪr] [ðə; ðɪ]['perɪlz][ænd; ənd]['deɪndʒəz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

because	they	fear	the	perils	and	dangers	that	are	in	the	way	,
因为	他们	害怕	这	危险	和	危险	那	是	在	这	方式	,

因为他们害怕前进道路上的危险和威胁。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

more	than	they	love	the	Light	that	would	lead	them	through	them	;	and
更多的	比	他们	爱	这	光	那	会	带领	他们	通过	他们	;	和

[soʊ][tɜːrn][ə'saɪd] ,

so	turn	aside	,
所以	转动	旁边	,

他们爱那指引他们走出困境的光明胜过爱它；因此，他们背弃了光明。

[ænd; ənd] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən][oʊld]['rɑːt(ə)n] ['bɪldɪŋ] , [ðæt] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] ,

and	shelter	themselves	in	an	old	rotten	building	,	that	at	one	time	or	other	,
和	庇护所	他们自己	在	一个	老的	烂	建筑	,	那	在	一	时间	或者	其他	,

他们躲藏在一栋破旧的建筑物里，这栋建筑物在某个时候，

[wɪl] [fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ruːɪnz] .

will	fall	on	their	heads	,	and	they	perish	in	the	ruins	.
将要	落下	在	他们的	头部	,	和	他们	沦	在	这	废墟	.

废墟将砸在他们的头上，他们将葬身于废墟之中。

[soʊ][aɪ] [went] [nɑːt] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ə; eɪ] ['sɪti] [huːz] ['bɪldər] [ɪz][gɑːd] ;

So	I	went	not	,	but	sought	a	city	whose	builder	is	God	;
所以	我	去	不是	,	但	寻求	一个	城市	谁	建筑商	是	上帝	;

所以我没有去，而是去寻找一座由神建造的城；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌhælɪ'luːjə] [ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ; ['glɔːri] , ['ɑːnər] ,

and	now	I	have	found	it	;	Hallelujah	in	the	Highest	;	glory	,	honour	,
和	现在	我	有	成立	它	;	哈利路亚	在	这	最高	;	荣耀	,	荣誉	,

现在我终于找到了；哈利路亚至高者；荣耀，尊荣，

[ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [θruːˈaʊt] [ɔːl][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd]

and	renown	to	his	worthy	Name	and	power	,	throughout	all	ages	and
和	名声	到	他的	值得	姓名	和	力量	,	自始至终	全部	年龄	和

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

并使他的名声和力量传遍古今。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[naʊ] [ɪf] [ˈeni][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ,

Now	if	any	have	a	mind	to	know	my	name	,
现在	如果	任何	有	一个	头脑	到	知道	我的	姓名	,

现在，如果有人想知道我的名字，

[let][ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [ˈkʌntri] ,

let	them	know	I	had	a	name	in	my	father's	country	,
让	他们	知道	我	有	一个	姓名	在	我的	父亲的	国家	,

让他们知道我在父亲的国家里是有名字的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [ˈdʒɜːrni] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] .

but	in	this	long	and	tedious	journey	I	have	lost	it	.
但	在	这	长的	和	乏味	旅行	我	有	丢失的	它	.

但在这段漫长而乏味的旅程中，我把它弄丢了。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] " [nuː] [neɪm] ,

But	since	I	came	hither	I	have	a	"	new	name	,
但	自从	我	来了	这里	我	有	一个	"	新的	姓名	,

但自从我来到这里，我有了"新名字"，

" [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [ˈkærəktərz] [tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] , [ɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] .

"	but	have	no	characters	to	signify	it	by	,	that	I	can	write	,	or	they	can	read	.
"	但	有	不	人物	到	表示	它	经过	,	那	我	能	写	,	或者	他们	能	读	.

但是我没有可以书写或他们可以阅读的字符来表示它。

[jet] [ɪf] [ˈeni] [wɪl] [kʌm] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .

Yet	if	any	will	come	where	I	am	,	they	shall	know	my	name	.
然而	如果	任何	将要	来	在哪里	我	是	,	他们	将	知道	我的	姓名	.

然而，凡到我这里来的，必知道我的名字。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˈiːdʒɪpt] , [ˈspɪrɪtʃuəli] [kɔːld] ;

But	for	further	satisfaction	,	I	was	born	in	Egypt	,	spiritually	called	;
但	为了	更远	满意	,	我	曾是	出生	在	埃及	,	精神层面	称为	;

但更令我感到欣慰的是，我出生在埃及，蒙受了精神上的召唤；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [went] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn]['bæbilən] ,

and	my	father	went	and	lived	in	Babylon	,
和	我的	父亲	去	和	居住地	在	巴比伦	,

我父亲去了巴比伦居住。

[əˈbaʊt][ðə; ðiˌ][taɪm][ðə; ðiˌ] [truː] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [wɜːr; wər][ɪn][kæpˈtɪvəti] ;

about	the	time	the	true	children	of	Israel	were	in	captivity	;
关于	这	时间	这	真的	孩子们	的	以色列	是	在	囚禁	;

大约在以色列真正的子民被掳的时期；

[ðer; ðər][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

there	I	became	acquainted	with	some	of	the	stock	of	the	Jews	,
那里	我	成为	熟人	和	一些	的	这	库存	的	这	犹太人	,

在那里，我结识了一些犹太人。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊn][lænd] ;

about	the	time	they	were	returning	to	their	own	land	;
关于	这	时间	他们	是	返回	到	他们的	自己的	土地	;

大约在他们返回故土的时候；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	they	told	me	wonderful	things	of	the	glory	of	the	house	they	had
和	他们	讲述	我	精彩的	事物	的	这	荣耀	的	这	房子	他们	有

[æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,

at	Jerusalem	,
在	耶路撒冷	,

他们向我讲述了他们在耶路撒冷拥有的那座宏伟宫殿的奇妙之处。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	would	have	had	me	go	with	them	.
和	会	有	有	我	去	和	他们	.

他们还想让我跟他们一起去。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['sɑːləmən] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɑːpintəz]

And	I	understood	that	Solomon	,	with	many	thousands	of	carpenters
和	我	理解	那	所罗门	,	和	许多	数千	的	木匠

[ænd; ənd]['meɪsənz][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	masons	had	built	it	;
和	石匠	有	建造	它	;

我了解到，那是所罗门率领成千上万的木匠和石匠建造的；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] ['sɑːləmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd]

upon	which	I	considered	within	myself	,	that	if	Solomon	and	the	carpenters	and
之上	哪个	我	经过考虑的	之内	我	,	那	如果	所罗门	和	这	木匠	和

['meɪsənz][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,

masons	had	built	it	,
石匠	有	建造	它	,

于是我心想，如果这是所罗门王和木匠、石匠们建造的，

['kɑːpintəz] [ænd; ənd]['meɪsənz] [maɪt] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

carpenters	and	masons	might	at	one	time	or	another	pull	it	down	again	.
木匠	和	石匠	可能	在	一	时间	或者	其他	拉	它	向下	再次	.

木匠和泥瓦匠或许会在某个时候把它拆掉。

[soʊ][aɪ] [went] [nɑːt] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ə; eɪ] ['sɪti] [huːz] ['bɪldər] [ɪz][gɑːd] ;

So	I	went	not	,	but	sought	a	city	whose	builder	is	God	;
所以	我	去	不是	,	但	寻求	一个	城市	谁	建筑商	是	上帝	;

所以我没有去，而是去寻找一座由神建造的城；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌhælɪ'luːjə] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ; ['glɔːri] , ['ɑːnər] ,

and	now	I	have	found	it	;	Hallelujah	in	the	Highest	;	glory	,	honour	,
和	现在	我	有	成立	它	;	哈利路亚	在	这	最高	;	荣耀	,	荣誉	,

现在我终于找到了；哈利路亚至高者；荣耀，尊荣，

[ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [neɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] , [θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]

and	renown	to	his	worthy	Name	and	power	,	throughout	all	ages	and
和	名声	到	他的	值得	姓名	和	力量	,	自始至终	全部	年龄	和

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

并使他的名声和力量传遍古今。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen .

阿门 .

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神